

Министерство образования Республики Беларусь
Белорусский государственный университет
Факультет социокультурных коммуникаций
Кафедра английского языка естественных факультетов

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

_____ А.Э. Черенда

«26» декабря 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

_____ А.В. Бурачонок

«28» января 2025 г.

Научно-технический перевод

Электронный учебно-методический комплекс для специальностей:

7-06-0532-01 «География»

7-06-0532-02 «Гидрометеорология»

7-06-0532-04 «Геология»

7-06-0521-01 «Экология»

7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология»

Регистрационный № 2.4.2-24 / 580

Составитель:

Шарейко И. Л., старший преподаватель кафедры английского языка естественных факультетов ФСК БГУ

Рассмотрено и утверждено на заседании Научно-методического совета БГУ
20.02.2025 г., протокол № 7.

Минск 2025

УДК 81'255.2:62(075.8)
Н 346

Утверждено на заседании Научно-методического совета БГУ.
Протокол № 7 от 20.02.2025 г.

Решение о депонировании вынес Совет факультета социокультурных коммуникаций. Протокол № 6 от 28.01.2025.

Составители:

Шарейко Ирина Леонидовна, старший преподаватель кафедры английского языка естественных факультетов ФСК БГУ,

Рецензенты:

кафедра английского языка №1 «Белорусского национального технического университета» (заведующий кафедрой Хоменко Е.В., кандидат филологических наук, доцент);

Воскресенская А.А., заведующий кафедрой английского языка гуманитарных факультетов БГУ, кандидат педагогических наук, доцент.

Научно-технический перевод : электронный учебно-методический комплекс для специальностей 7-06-0532-01 «География», 7-06-0532-02 «Гидрометеорология», 7-06-0532-04 «Геология», 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология» / БГУ, Фак. социокультурных коммуникаций, каф. английского языка естественных факультетов ; сост. И. Л. Шарейко. – Минск : БГУ, 2024. – 68 с. : табл. – Библиогр.: с. 56.

Электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) по учебной дисциплине «Научно-технический перевод» предназначен для студентов специальностей 7-06-0532-01 «География», 7-06-0532-02 «Гидрометеорология», 7-06-0532-04 «Геология», 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология» факультета географии и геоинформатики ступени углубленного высшего и специального высшего образования. ЭУМК содержит пояснительную записку, теоретический раздел, практический раздел, состоящий из предметно-тематического содержания, методических рекомендаций для преподавателя, обучающихся и по организации самостоятельной работы обучающихся, раздел контроля знаний, включающий формы диагностики компетенций, методику формирования оценки, образцы письменных работ, требования к зачету, вспомогательный раздел, который состоит из учебно-методической карты, списка электронных ресурсов и рекомендуемой литературы.

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	8
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	14
2.1. Предметно-тематическое содержание обучения:	14
2.2. Примерный план практических занятий.....	15
2.3. Примерные образцы заданий для обучения иноязычной речевой деятельности	19
2.4 . Практические рекомендации по научно-техническому переводу..	38
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	41
3.1. Формы диагностики компетенций.....	41
3.2. Методика формирования оценки за текущую успеваемость	42
3.3. Методика формирования итоговой оценки	42
3.4. Образцы письменных работ.....	43
3.5. Требования к зачету	48
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ	49
4.1. Учебно-методическая карта	49
4.2. Рекомендуемая литература	56
4.3. Электронные ресурсы	56
Приложение 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ.....	57
Приложение 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	63
Приложение 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	66

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данный учебно-методический комплекс представляет собой совокупность документов, направленных на создание содержательных, методических и организационных условий языковой подготовки студентов специальностей 7-06-0532-01 «География», 7-06-0532-02 «Гидрометеорология», 7-06-0532-04 «Геология», 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология» факультета географии и геоинформатики ступени углубленного высшего и специального высшего образования. Электронный учебно-методический комплекс сформирован на основе учебной программы учреждения высшего образования «Научно-технический перевод» и учитывает:

- требования образовательных стандартов ступени углубленного высшего и специального высшего образования и учебного плана для специальностей 7-06-0532-01 «География», 7-06-0532-02 «Гидрометеорология», 7-06-0532-04 «Геология», 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология»;
- социальный заказ на уровень языковой подготовки, выраженный в потребностях и профессиональных намерениях студентов;
- особенности общеобразовательной подготовки по иностранному языку студентов неязыковых специальностей;
- материально-техническое обеспечение образовательного процесса.

Главной целью обучения иностранному (английскому) языку в рамках дисциплины, предусмотренной учебной программой для неязыковых специальностей вузов, является использование иностранного языка как средства эффективной переводческой деятельности в рамках профессионального общения в различных сферах научной деятельности. В процессе достижения этой цели необходимо решить следующие коммуникативные, познавательные и развивающие задачи.

Коммуникативные задачи предполагают формирование практических умений и навыков:

- чтения и понимания оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- выполнение письменных перевод текстов в рамках тематики профессионального и научного общения;
- устного общения в монологической и диалогической форме на темы общенаучного и профессионального характера.

Познавательные задачи предполагают:

- понимание значения (предметной отнесенности) базовых лингвистических терминов, необходимых для грамматического, лексикологического и стилистического анализа текста, а также умение находить соответствующие лингвистические категории в текстах на иностранном языке;
- развитие рациональных способов мышления, а именно: умения производить различные операции с научным иноязычным текстом (анализ, синтез, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);

- формулирование на иностранном языке целей исследования, планирование этапов и прогнозирование конечных результатов.

Развивающие задачи предполагают:

- развитие способности четко и ясно излагать свою точку зрения по обсуждаемой научной проблеме на иностранном языке;

- участие в различных формах и видах международного научного сотрудничества.

Данный ЭУМК нацелен на формирование и развитие автономности учебно-познавательной деятельности студента в овладении иностранным языком, что предполагает учёт личностных потребностей и интересов обучаемого. При этом студент выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнёрства и взаимодействия с преподавателем, что непосредственно связано с развитием самостоятельности студента, его творческой активности и личной ответственности за результативность обучения.

Основными *задачами* изучения учебной дисциплины являются:

1) развитие умений построения высказываний основных функциональных типов:

а) монологической речи (продуцирование развернутого подготовленного и неподготовленного высказывания по проблемам социокультурного и профессионального общения; резюмирование полученной информации, аргументированное представление позиции говорящего по описанным фактам и событиям, формулирование выводов);

б) диалогической речи (установление и поддержание контакта с собеседником, завершение беседы, использование адекватных речевых формул и правил речевого этикета; обмен профессиональной информацией с собеседником; участие в дискуссии по теме / проблеме, аргументирование своей точки зрения и т.п.);

2) совершенствование навыков и развитие умений логичного и аргументированного устного и письменного изложения своих мыслей; реферирования и аннотирования профессионально ориентированных и общенаучных текстов с учетом разной степени смысловой компрессии;

3) совершенствование навыков и развитие умений восприятия и понимания иноязычной речи на слух аутентичных монологических и диалогических текстов, с разной полнотой и точностью понимания их содержания; воспроизведения услышанного путём репродукции, перефразирования, пересказа;

4) овладение различными видами чтения, предполагающими разную степень понимания прочитанного в соответствии с коммуникативной задачей (на материале аутентичных текстов);

5) формирование и развитие автономности учебно-познавательной деятельности студента в овладении иностранным языком, что предполагает учёт личностных потребностей и интересов обучаемого;

б) формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению профессиональной коммуникации в контексте диалога культур.

Освоение учебной дисциплины «Научно-технический перевод» должно обеспечить формирование у студентов следующих компетенций:

УК: осуществлять коммуникации на иностранном языке в академической, научной и профессиональной среде для реализации научно-исследовательской и инновационной деятельности.

СК: анализировать тексты на иностранном языке с использованием терминологии и понятийного аппарата в области географии, гидрометеорологии, экологии и геоэкологии, геологии, осуществлять коммуникации на иностранном языке в профессиональной среде, осваивать зарубежный опыт и методологию географических, гидрометеорологических, геоэкологических, геологических исследований, решать задачи профессионального характера с помощью разнообразных языковых средств.

В результате изучения английского языка студент должен.

знать:

- специфику устной и письменной речи в сферах научного и профессионального общения;
- особенности построения и организации текста в английском языке в рамках профессионально-обусловленных ситуаций;
- стилистические особенности словарного состава английского языка в сфере профессионального общения;
- характерные черты научного стиля профессиональных текстов и стиля деловой документации;

уметь:

- осуществлять профессиональную деятельность в лингвистическом, социолингвистическом, информационно-аналитическом и коммуникативном аспектах;
- выстраивать свое вербальное и невербальное поведение в сферах научного и профессионального общения;
- организовывать речевую деятельность в соответствии с задачами коммуникации, речевой ситуацией, личностными особенностями партнера как представителя другой культуры и характером протекания общения.

владеть:

- всеми видами чтения для работы со специализированной аутентичной литературой;
- навыками и умениями для осуществления письменных переводов текстов в рамках тематики профессионального и научного общения;
- разнообразными языковыми и речевыми средствами, используемыми в соответствии с социальными факторами, ситуациями общения, статусом собеседника и его коммуникативными намерениями;
- навыками работы со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации в профессиональной сфере.

ЭУМК по дисциплине «Научно-технический перевод» рассчитан на 1 семестр и предполагает следующую организацию образовательного процесса:

– в очной форме получения высшего образования: 90 часов, в том числе 40 аудиторных часов, из них: практические занятия – 32 часа и практические занятия с применением электронных средств обучения (ДО) — 8 часов.

– в заочной форме получения высшего образования для специальности 7-06-0532-04 «Геология»: 90 часов, в том числе 10 аудиторных часов, из них: практические занятия – 10 часов.

– в заочной форме получения высшего образования для специальностей 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология»: 90 часов, в том числе 14 аудиторных часов, из них: практические занятия – 14 часов. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине – зачет.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Данный раздел ЭУМК «Научно-технический перевод» для студентов специальностей 7-06-0532-01 «География», 7-06-0532-02 «Гидрометеорология», 7-06-0532-04 «Геология», 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология» ступени углубленного высшего и специального высшего образования факультета географии и геоинформатики БГУ составлен на основе учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине «Научно-технический перевод» и включает учебный материал по всем аспектам языка (фонетика, грамматика, лексика) и видам речевой деятельности (говорение, восприятие и понимание иноязычной речи на слух, чтение, письмо).

Фонетика

Смыслоразличительные факторы английского произношения: долгота/краткость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных. Словесное ударение. Интонационное оформление английского предложения: деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового, логического ударения, мелодика. Просодические характеристики английского предложения как маркер коммуникативного типа предложения.

Лексика

Лексический запас обучающегося должен включать примерно 300 терминов профилирующей специальности, около 2 500 единиц общеупотребительной активной лексики и пассивную лексику, необходимую для осуществления профессиональной деятельности. Основные способы словообразования в английском языке: аффиксация, словосложение, конверсия, аббревиация и др. Перенос словесного ударения как фактор словообразования. Фразеология научной речи. Специальная лексикография. Работа со специальными словарями.

Грамматика

Синтаксическая структура английского предложения. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии. Одночленные и двучленные предложения. Эллиптические предложения. Порядок слов в предложении как выражение грамматического и коммуникативного типа предложения. Синтаксические трудности при переводе. Согласование подлежащего и сказуемого в английском языке. Устойчивые глагольные словосочетания, характерные для научной речи. Видо-временные формы английского глагола в действительном и страдательном залоге. Согласование времен как выражение одновременности или предшествования действий. Синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи: пассивные конструкции, атрибутивные комплексы, эмфатические и инверсионные структуры. Эмфаза. Инверсия. Типы инверсии: структурные и эмфатические. Предложение в тексте. Средства обеспечения информационной и коммуникативной связности текста. Референция, субституция, эллипсис.

Говорение

Диалогическая и монологическая речь (подготовленная и неподготовленная) в основных ситуациях профессионального общения и в ситуациях общения в научной среде. Структурирование речевого произведения: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения; инициирование и завершение разговора; приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.п.; основные формулы этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и иное.

Восприятие и понимание иноязычной речи на слух

Восприятие и понимание смыслового содержания иноязычной монологической и диалогической научной речи.

Чтение

Понимание аутентичных профессионально-ориентированных текстов/статей, предназначенных для всех видов чтения: изучающего, ознакомительного, просмотрового и поискового. Извлечение основной эксплицитной и имплицитной информации, содержащейся в тексте; проведение обобщения и анализа основных положений текста; составление аннотации/резюме текста (изучающее чтение); определение круга вопросов, рассматриваемых в тексте; вычленение смысловых блоков в тексте; выявление основных положений автора текста; аргументированное выражение своей точки зрения по рассматриваемым научным проблемам (ознакомительное чтение); прогнозирование содержания текста по определенным маркерам, овладение механизмами смысловой компрессии информации, получение общего представления о содержании профессионально-ориентированных текстов/статей, создание логических цепочек, состоящих из опорных слов (существительных), наглядно демонстрирующих логику рассуждений и выводов автора научного исследования (просмотровое чтение); нахождение смысловых центров во фрагментах текста, распознавание ключевых слов; поиск терминов, отражающих искомую информацию; предвосхищение содержания текста или определение его проблематики по заголовку; различные виды группировок лексических единиц; нахождение информации в соответствии с поставленной задачей, отбор фактов, имеющих отношение к заданной проблеме (поисковое чтение).

Письмо

Написание аннотированного перевода к научным источникам профессиональной направленности. Подготовка презентаций / докладов / проектов / сообщений / аннотаций по профессионально-ориентированной тематике.

Учебные материалы, рекомендованные для использования в образовательном процессе при изучении данной дисциплины:

1. Юсупова, Ю. Р. Перевод информативных текстов: Английский ↔ русский : учебное пособие / Ю. Р. Юсупова, А. Г. Губайдуллина. – Уфа : БГПУ

имени М. Акмуллы, 2022. – 99 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/324302>. – Дата доступа: 17.02.2025.

2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – 187 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/235803>. – Дата доступа: 17.02.2025.

3. English Communication for Scientists [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://www.nature.com/scitable/ebooks/english-communication-for-scientists-14053993/contents>. – Дата доступа: 17.02.2025.

4. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography [Electronic resource]. – Mode of access: <https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335>. – Date of access: 17.02.2025.

5. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – 160 p.

6. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Teacher's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – 180 p.

7. Tamzen A. Cambridge English for Scientists / A. Tamzen // Cambridge University Press, 2011. – 108 p.

8. Tamzen A. Cambridge English for Scientists Teacher's Notes / A. Tamzen, B. Cagnol // Cambridge University Press, 2011. – 115 p.

Основанием для выбора указанных источников явились цель обучения и вытекающие из нее коммуникативные, познавательные и развивающие задачи, решению которых будет способствовать включенный в названные пособия учебный материал.

1. Юсупова, Ю. Р. Перевод информативных текстов: Английский ↔ русский : учебное пособие / Ю. Р. Юсупова, А. Г. Губайдуллина. – Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. – 99 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/324302>. – Дата доступа: 17.02.2025

Данное учебное пособие посвящено вопросам письменного перевода текстов информационного характера (специальных текстов): научных, технических, и др. Рассматривается стратегия выполнения отдельных этапов перевода данной группы текстов, предлагаются способы решения типовых трудностей каждого этапа, упражнения на формирование и закрепление навыков решения переводческих трудностей. Отдельный раздел посвящен принципам составления переводческого глоссария.

2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – 187 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/235803>. – Дата доступа: 17.02.2025

Учебно-методическое пособие содержит материал (информационный, текстовой, лексический) по темам, связанным с научной работой магистрантов, аспирантов, соискателей, рекомендации по употреблению общенаучной и газетной лексики, а также задания на особенности перевода грамматических явлений, характерных для научного текста. Книга состоит из четырех разделов. Первый раздел посвящен изучению общенаучной лексики, второй – грамматике, характерной для научного стиля речи, третий – развитию деятельностных компетенций, четвертый раздел содержит информацию по актуальным вопросам социокультурной жизни общества. При подборе учебного материала учитывались кросс-культурные особенности научной деятельности специалистов в нашей стране и за рубежом. В качестве дополнительного материала предлагается приложение справочного характера, в которое вошли наиболее частотные сокращения, употребляемые в научной литературе, языковые клише, присущие научному стилю, лингвострановедческая информация. Цель издания – развитие навыков говорения на профессионально значимые темы, ведения научной дискуссии, реализации коммуникативных намерений (заявка на участие в конференции, написание делового письма, заполнение анкет и т. п.).

3. English Communication for Scientists [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.nature.com/scitable/ebooks/english-communication-for-scientists-14053993/contents>. – Date of access: 17.02.2025

Пособие состоит из 6 разделов: «Общение в научной среде», «Написание научных статей», «Корреспонденция», «Проведение устных презентаций», «Взаимодействие на научных мероприятиях», «Общение в академической среде» и направлено на развитие навыков говорения в научной области. Учебное пособие предназначено для студентов, которые изучают естественно-научные дисциплины на английском языке и направлено на формирование и развитие широкого спектра умений и навыков, что позволит обучающимся вести профессиональную (в том числе научную) деятельность на иностранном языке. Освоение учебного материала, включенного в данное пособие, позволит в значительной степени расширить иноязычный понятийный аппарат студента, развить его умение выстраивать свое вербальное поведение в сферах профессионального и научного общения в иноязычной среде.

4. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography [Electronic resource]. – Mode of access: <https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335>. – Date of access: 17.02.2025

Пособие предназначено для формирования и развития навыков чтения и устного реферирования иноязычных текстов по актуальным проблемам современной географии. Система заданий направлена на контроль понимания содержания текста и развитие навыка устного реферирования текста, что осуществляется при выполнении разного типа упражнений, например, выбор

нужного варианта из четырех предложенных, восполнение недостающей информации, расположение предложений в последовательности, отражающей представление информации в тексте, использование ключевых слов и словосочетаний для передачи основной информации текста. Данное учебное пособие рассматривается как дополнительный источник, который рекомендуется использовать в группах студентов с продвинутым уровнем владения языком или во время самостоятельной внеаудиторной работы. В пособии представлены аутентичные тексты, направленные на формирование и развитие широкого спектра навыков и умений.

5. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – 160 p.

Современный комплексный курс делового английского языка, учитывающий новейшие реалии делового мира и последние методические тенденции обучения английскому языку и состоящий из двух частей: книга для студентов и книга для учителей. Пособие состоит из 12 юнитов, которые включающие следующие разделы: Working with Words – аудиозаписи с новыми словами и выражениями, а также упражнения к ним; Language at Work – теория и грамматические упражнения; Practically Speaking – задания для развития навыка общения по телефону, на переговорах, презентациях и конференциях; Business Communication Skills – лексика для делового общения и упражнения для отработки; Case Study — вопросы для обсуждения и задания на говорение. В конце пособия представлены дополнительные упражнения для расширения словарного запаса, развития разговорных навыков, закрепления грамматических правил (Practice Files), дополнительные материалы к урокам (Information Files), тексты аудиофайлов (Audio Scripts) и таблица неправильных глаголов (Irregular Verb List).

6. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Teacher's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – 180 p.

Книга для учителя содержит поурочные методические рекомендации по проведению занятий с использованием первой части учебно-методического комплекса “Business Result”.

7. Tamzen A. Cambridge English for Scientists / A. Tamzen // Cambridge University Press, 2011. – 108 p.

Cambridge English for Scientists состоит из двух частей: книга для студентов и книга для учителей и развивает коммуникативные навыки и специальные знания английского языка студентов и специалистов в области науки, позволяя им более уверенно и эффективно общаться на работе или учебе. Важной методической особенностью данного курса является то, что он сосредоточен как на устном, так и на письменном общении, а каждый из десяти разделов связан с

тематическим исследованием, основанным на реальных опубликованных исследованиях. Это делает курс идеальным для ученых из самых разных научных кругов. Пособие включает следующие разделы: «Планирование научной карьеры», «Общение в научной сфере», «Написание критического обзора», «Описание и сообщение о проблемах в экспериментах», «Выступление на конференции» и другие темы, имеющие важное значение в подготовке будущего ученого.

8. Tamzen A. Cambridge English for Scientists Teacher's Notes / A. Tamzen, B. Cagnol // Cambridge University Press, 2011. – 115 p.

Книга для учителя содержит поурочные методические рекомендации по проведению занятий с использованием первой части учебно-методического комплекса “Cambridge English for Scientists”.

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Указанный раздел ЭУМК содержит учебные материалы, которые используются для обучения студентов специальностей 7-06-0532-01 «География», 7-06-0532-02 «Гидрометеорология», 7-06-0532-04 «Геология», 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология» факультета географии и геоинформатики ступени углубленного высшего и специального высшего образования.

2.1. Предметно-тематическое содержание обучения:

Тема 1.1. New Business ideas. Talking about the future and future predictions. How to use 'will'. Presenting visual information. Translation strategies and techniques.

Новые идеи в науке и образовании: проблемы и перспективы. Наглядное представление данных. Главные черты научного стиля. Виды перевода. Этапы переводческого процесса. Принципы переводческой стратегии.

Тема 1.2. Facilities. Describing a place of work. Quantifiers. How to use 'too' and 'enough'. Making suggestions and recommendations.

Вызовы и возможности для научных исследований. Техника работы со словарем. Способы выражения предположений и рекомендаций.

Тема 1.3. Decision-making. First and second conditionals. How to use 'if'. Negotiating. Future possibilities. Grammatical peculiarities in translation.

Искусство принятия решений. Способы выражения проблематичных суждений, маловероятных событий. Основные причины изменения структуры предложения. Наиболее распространенные виды изменений.

Тема 1.4. Innovation. Superlative forms. How to praise and thank people. Presenting new ideas.

Инновации в науке, образовании, бизнесе. Речевые формулы поощрения и благодарности. Эквивалентность и адекватность при переводе.

Тема 1.5. Breakdowns and faults. Relative pronouns. How to check someone understands. Discussing and solving problems. Basic transformations in translation.

Значимость неудачи на пути к успеху. Обсуждение проблем и способов их решения. Демонстрация понимания собеседника и заинтересованности в разговоре. Основные приемы адекватной замены и смыслового развития при переводе.

Тема 1.6. Processes. Passive Forms. How to explain a process. Dealing with questions.

Процесс научного исследования, его характеристика и этапы проведения. Особенности перевода страдательного залога. Умение продуцировать вопросы и адекватно реагировать на вопросы и комментарии.

Тема 1.7. Performance. Personal qualities. Past Continuous vs Past Perfect. How to generalize or be specific. Appraising performance and setting objectives. Subject-specific translation practice for geo- science articles.

Профессиональные достижения и личные качества. Предметно-тематический практикум по переводу научной литературы в области географических наук. Конкретизация, генерализация, целостное преобразование, компенсация. Причины типичных ошибок. Процесс перевода и анализ лексических и грамматических трудностей перевода.

Тема 1.8. Geospatial Challenges in the 21st Century. Translation strategies and techniques.

Актуальные вызовы 21 века. Особенности перевода научно-технических текстов. Алгоритм выполнения перевода с указанием обязательных этапов работы и кратких инструкций к ним.

2.2. Примерный план практических занятий

Практическое занятие 1

New Business ideas. Talking about the future and future predictions. How to use ‘will’. Presenting visual information. Translation strategies and techniques.

Discussion Practice:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 52-53, 55-57.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 39-41.

Grammar References:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 54-55, 121.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 79-81.

Translation techniques:

1. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography. North America’s Physical Setting [Electronic resource]. – Mode of access: <https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335>. – Date of access: 17.02.2025.
2. Articles on the topic of personal scientific research.

Практическое занятие 2

Facilities. Describing a place of work. Quantifiers. How to use ‘too’ and ‘enough’. Making suggestions and recommendations.

Discussion Practice:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 66-67, 69-71.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 42-53.

Grammar Reference:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 68-69, 125.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 98.

Translation techniques:

1. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography. The Geographic Features of Middle and South America [Electronic resource]. – Mode of access: https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335_ – Date of access: 17.02.2025.
2. Articles on the topic of personal scientific research.

Практическое занятие 3

Decision-making. First and second conditionals. How to use 'if'. Negotiating. Future possibilities. Grammatical peculiarities in translation.

Discussion Practice:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 72-73, 75-77.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 53-63.

Grammar References:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 74-75, 126.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 111-114.

Translation techniques:

1. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography. The Physical Landscape of Sub-Saharan Africa [Electronic resource]. – Mode of access: https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335_ – Date of access: 17.02.2025.
2. Articles on the topic of personal scientific research.

Практическое занятие 4

Innovation. Superlative forms. How to praise and thank people. Presenting new ideas.

Discussion Practice:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 78-79, 81-83.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 63-70.

Grammar References:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 80-81, 129.

Translation techniques:

1. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography. North Africa and Southwest Asia's Key Geographic Features [Electronic resource]. – Mode of access: https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335_ – Date of access: 17.02.2025.
2. Articles on the topic of personal scientific research.

Практическое занятие 5

Breakdowns and faults. Relative pronouns. How to check someone understands. Discussing and solving problems. Basic transformations in translation.

Discussion Practice:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 86-87, 89-91.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 31-39.

Grammar References:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 88-89, 131.

Translation techniques:

1. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography [Electronic resource]. – Mode of access: https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335_. – Дата доступа: 17.02.2025.
2. Articles on the topic of personal scientific research.

Практическое занятие 6

Processes. Passive Forms. How to explain a process. Dealing with questions.

Discussion Practice:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 92-93, 95-97.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 70-74.

Grammar References:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 94-95, 133.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 163.

Translation techniques:

1. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography [Electronic resource]. – Mode of access: https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335_ – Date of access: 17.02.2025.
2. Articles on the topic of personal scientific research.

Практическое занятие 7

Performance. Personal qualities. Past Continuous vs Past Perfect. How to generalise or be specific. Appraising performance and setting objectives. Subject-specific translation practice for geo- science articles.

Discussion Practice:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 98-99, 101-103.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 75-79.

Grammar References:

1. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – Pp. 100-101, 135.
2. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Pp. 88-91.

Translation techniques:

1. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography. The Physical Landscape of Oceania [Electronic resource]. – Mode of access: <https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335>. – Date of access: 17.02.2025.

2. Articles on the topic of personal scientific research.

Практическое занятие 8

Geospatial Challenges in the 21st Century. Translation strategies and techniques.

Discussion Practice:

1. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Рр. 147-150.

2. English Communication for Scientists [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.nature.com/scitable/ebooks/english-communication-for-scientists-14053993/contents>. – Date of access: 17.02.2025.

Grammar References:

1. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – Рр. 110-111.

Translation techniques:

1. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography [Electronic resource]. – Mode of access: <https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335>. – Date of access: 17.02.2025.

2. Articles on the topic of personal scientific research.

2.3. Примерные образцы заданий для обучения иноязычной речевой деятельности

Обучение чтению

People are getting older

1. Look through the key words and expressions and guess what this text is about:

to get older	to live longer	to increase
life expectancy	genetic engineering	to promote long life
to alter diet	to reduce	to control
process of ageing	number of calories	to function efficiently
immune system	intake of vitamin E	

2. Think of and write down 5 questions the answers to which this text might contain.

3. *Now look through the text to see:*

- a) if your guess about the contents of the text was correct;
- b) what questions can be answered. (Answer these questions)

1. People are getting older — an obvious truth, isn't it? Everyone ages with the passing of time. But there is another meaning to this unavoidable fact. It is that people's life expectancy is increasing and there are a growing number of people in the world who live longer than ever before. In 1900 there were between 10 and 17 million people aged 65 or older; they made up less than 1% of the world's population. Now there are about 345 million people in this age group, constituting over 6% of the world's population. Average life expectancy has increased from 26 years 2,000 years ago, to 49 years at the beginning of the twentieth century and to 76 years in many countries today. The Japanese have the longest life expectancy, with women living to an average age of 82.5 and men to 76.2.

2. However, despite the rise in average life expectancy, there does not seem to have been an increase in maximum lifespan. In other words, more people are living longer today than in the past, but the longest time that anyone lives has not changed much over many centuries. The longest that a human is known to have lived is 120 years; this figure compares with maximum life expectancies of 150 years for a tortoise and three-and-a-half years for a mouse. The age of 120 years seems to be a limit for human life. The challenge for scientists is to raise this limit.

3. One way of increasing lifespan may be by means of genetic engineering. Scientists have doubled the life of a certain type of fly from 25 to 50 days by using the flies that live the longest for breeding. It is thought that the flies have over 100 genes which control the process of ageing. Humans probably have more than 1,000 such genes. If some of these can be identified and treated in some way, it may be *feasible to delay* the ageing process.

4. It may also be possible to increase lifespan by altering diet in various ways. In experiments on rats and other animals, scientists have found that reducing the number of calories taken in by the animals actually increases their lifespan. Although this may seem strange, it is supported by the evidence of a small group of people who lived in a specially-constructed environment in order to see how people can adapt to living on another planet such as Mars. These people grew their own food inside the place where they lived, but because of problems with food production their diet was very restricted for several months. Surprisingly, their blood pressure and cholesterol levels fell and the immune systems of their bodies functioned more efficiently than before. There is obviously a limit of the reduction of calorie intake and most people would probably not be very happy restricting their diet in this way, but scientists may discover a way of producing the effects of calorie restriction without causing feelings of hunger!

5. Another way in which diet may *promote* long life is through the *intake* of vitamin E. Scientists studying people over 100 years old found that they had high levels of vitamin E in their bodies, while in an experiment people who took extra vitamin E had 40% less risk of suffering from heart disease than others.

4. The text has no heading. Below you will find three possible versions. Choose the one that suits best the information given in the text. Explain your choice.

- a) Genetic engineering – the key to increase lifespan.
- b) Population growth in the 20th century.
- c) Possibilities for increasing lifespan.

5. Choose the synonyms to the words given in bold according to the context.

- | | | | | | | | | |
|----------------|--|---------------|--|-----------------|--|---------------|--|--|
| | | | | intake | | | | |
| a) consumption | | b) production | | c) conservation | | d) absorption | | |
| | | | | promote | | | | |
| a) to prevent | | b) to ensure | | c) to raise | | d) to assist | | |
| | | | | feasible | | | | |
| a) impossible | | b) convenient | | c) plausible | | d) possible | | |
| | | | | delay | | | | |
| a) to postpone | | b) to put off | | c) to slow down | | d) to hinder | | |

6. Choose the best ending.

1. Ageing
 - a) is unavoidable.
 - b) can be controlled.
 - c) cannot be slowed down.

2. The longest time that a man can live
 - a) has not changed much with the passing of time.
 - b) has increased.
 - c) has decreased.

3. Scientists suppose that the process of ageing in humans is controlled by
 - a) about 100 genes.
 - b) less than 1000 genes.
 - c) more genes than in flies.

4. It is found that calorie restriction
 - a) can result in decreasing blood pressure and cholesterol level.
 - b) can lead to a constant feeling of hunger.
 - c) can have harmful effects on people's health.

5. Scientists have discovered that people who have high levels of vitamin E in their bodies

- a) do not suffer from heart disease.
- b) are protected against the ageing process.
- c) live more than 100 years.

7. Put the jumbled sentences in the logical order to sum up the information given in the text.

1. The age of 120 is a limit for human life.
2. If scientists could identify and treat some of them, the process of ageing could be delayed.
3. In spite of the increase in average life expectancy maximum lifespan has not changed much over many centuries.
4. People are growing older and it is an unavoidable fact.
5. The other possible way of increasing lifespan is by altering diet.
6. Diet may also ensure long life through the intake of vitamin E.
7. But life expectancy increases and there are a growing number of people who live longer than even before.
8. However, genetic engineering can help to increase lifespan.
9. Calorie restriction can lead to a decrease in blood pressure and cholesterol levels.
10. There are more than 1000 genes that control the process of ageing in humans.

8. Use the following words and word combinations to speak about the ageing process and possibilities of increasing lifespan.

1. To get older, ageing, unavoidable.
2. Life expectancy, to increase.
3. Despite, rise, average life expectancy, increase, maximum lifespan.
4. The longest, a human, to live, 120 years.
5. Way, to increase, lifespan, genetic engineering.
6. 1000 genes, to control, the process of ageing.
7. Scientists, to treat genes, to delay, ageing process.
8. To alter diet, to increase lifespan.
9. To reduce calorie intake, to result in, immune system, to function more effectively.
10. To promote, longer life, intake, vitamin E.

Обучение говорению

WARM UP

Task 1: You have been asked to choose a piece of art for your friend's living room. Study the pictures below then make a decision. Explain your decision making process.

Task 2: List 10 big or small decisions that you have made today.

1. _____.
2. _____.

3. _____.
4. _____.
5. _____.

WATCHING ACTIVITY

Watch the video titled “How to Make Better Decisions” by BBC Ideas.

https://m.youtube.com/watch?v=0onFbc5FQM&embeds_referring_euri=https%3A%2F%2Feslpals.com%2F

DECISION MAKING VOCABULARY

Task 1: Complete the sentences using the words in the box. You may need to change the tense.

peer	pressure	choice	make up one’s mind
second thoughts		setback	change one’s mind

1. He _____ about becoming a teacher. Now he wants to be an engineer.
2. There’s been a _____ to our weekend plans. The car has broken down.
3. Jack did not want to smoke but he was influenced by _____.
4. Tina and Joe are having _____ about buying the house.
5. Hannah wants to go to Paris or Madrid. It’s a difficult _____ to make.
6. He needs to _____ about which restaurant he wants to eat at tonight.

Task 2: Discuss the following questions as a class.

- a) Do you think people make bad decisions because of peer pressure? Explain.
- b) Describe a difficult choice you had to make recently.
- c) What types of setbacks can you face when deciding which university to attend?
- d) Have you ever changed your mind after making an important decision? Explain.
- e) How can you help someone make up their mind? Give examples.
- f) How can you prevent yourself from having second thoughts after making a decision?

TIP 1: REMOVE SMALL CHOICES

Task 1: Use the words from the box to complete the video quotes.

- | | | | |
|-------------|------|--------|-----------|
| eliminating | wear | energy | bandwidth |
|-------------|------|--------|-----------|
1. By _____ the small choices in life you save the best of your brain's ability for the really important things.
 2. When he was in office, Barack Obama removed one decision from his daily life - what to _____.
 3. Scientists studying the brain have seen that all decisions, big or small, consume the same amount of _____. Small decisions take the same amount of energy as big ones.

4. So, be vigilant about not wasting energy on decisions that aren't going to make a massive difference to your life. Save your brain's _____ for things that really matter.

Task 2: Discuss the following questions as a class.

1. What small choices do you make every day?
2. How else can you avoid having to make small decisions each day?
3. Would you consider wearing the same thing every day to save 'bandwidth'?
4. Give examples of big decisions people make throughout their lives.
5. Why is it important to save energy for these decisions?
6. Can a person ever truly know if they have made the right decision?

TIP 2: FUEL YOUR BRAIN

Task 1: Complete the quote below by choosing the correct grammatical term.

Your brain needs fuel to think just as **more / much** as your body does to move. It's the most **complex / complicated** and energy-demanding organ we have. If **you're / your** hungry neurotransmitters can't be produced which results in communication between the brain's 86 billion neurons **breaking down / break down**, compromising your ability to think and **make / do** good decisions. So, when you need to make an important decision make sure you're not **hungry / hunger**. Research **shows / shown** that drinking plenty of water and having a slow-release carbohydrate breakfast like porridge will help you think **clearly / clear**. Omega-3 is also a **brilliant / resilient** brain food. You can find it in oily fish and pumpkin and sunflower seeds. It doesn't mean you can't **treat / trick** yourself but do try to give your brain this kind of fuel too.

Task 2: Discuss the following questions as a class.

1. Explain your reasoning for choosing each word from the text.
2. How do you feel when you're hungry or thirsty?
3. How can being hungry or thirsty impact your decision making process?
4. Do you agree that you need to eat well in order to make good decisions?
5. Describe the traditional breakfast in your country. Does it help decision making?
6. Could you improve your diet at work to help you make better decisions daily?

TIP 3: LOSE THE FEAR

Task 1: Reword the quote by replacing the underlined words with synonyms in the box.

great advice get hurt 10 years be honest restricted

The final step is to stop the fear of loss dominating your decision-making. Nobel laureate Daniel Kahneman spent a decade studying human decision-making and found that in big decisions we are generally more afraid of loss than we are motivated gain. According to his research, this means we often pick the safest option rather than the one that will have the most positive impact on our lives. Kahneman's got a great tip for

getting over this fear of loss. Ask the advice of a friend who's not afraid to drop some truth bombs even if it means your feelings get a bit roughed-up. An objective friend can help you identify the best decision because they're not weighed down by the fear of what could be lost. In the end the decision is always yours but it helps to seek this kind of advice.

Task 2: Discuss the following questions as a class.

1. Can you think of a time when you felt afraid of loss when making a decision?
2. What are the advantages of making a safe decision every time?
3. Do you have a friend that will 'drop some truth bombs' if you need advice?
4. Would you be willing to drop some truth bombs on your friend?
5. Describe the pros and cons of dropping a truth bomb on a friend.
6. Do you think it's necessary to have fear when making big decisions? Describe how fear can help or hinder a person

EXPRESSIONS: MAKING DECISIONS

Task 1: Match the expressions from the box to the correct definition.

gut decision

snap decision

sure fire thing

can't put (one's) finger on it

weigh up (one's) options

1. A decision you think is certain to succeed / be correct.
2. To make a decision quickly, without any thought.
3. To think clearly about the advantages or disadvantages.
4. To make a decision based on instinct.
5. To feel like you understand something but you cannot fully recall clearly or why.

Task 2: Use the expressions to answer the questions in the correct manner:

1. Do you agree with the following statements? Make a gut decision.
 - Your country is going to win the next football World Cup.
 - Netflix will go out of business in 5 years.
2. Make a snap decision about the following:
 - What are you going to eat for lunch tomorrow?
 - What are you going to wear tomorrow?
3. Read the statements below. Do you believe they are a sure re thing?
 - It is going to rain tomorrow.
 - Electric cars will be dominant in the next 10 years.
4. Answer the questions about "can't put (one's) ginger on it".
 - Can you think of something you can't put your finger on?
 - Do you have a similar expression in your native language?

5. Read the statements below. Before deciding what to do, weigh up your options.
- I am going to quit my job and travel the world for 2 years.
 - It is better to invest in the stock market instead of property.

QUOTES

Discuss the quotes related to making decisions, use the questions to guide your answer.

1. Discuss the meaning of each quote.
2. How could you apply the meaning of each quote to your life?
3. To what extent do you agree / disagree with each quote?
4. Can you think of any real-life example where you have seen the meaning of each quote in practice?

Quotes

"The hardest thing about decision-making is not making the decision, it's owning the consequences."

"It is in your moments of decision that your destiny is shaped."

"Indecision becomes a decision with time."

"The biggest risk is not taking any risk. In a world that's changing quickly, the only strategy that is guaranteed to fail is not taking risks."

WOULD YOU RATHER?

Have fun while discussing the following questions. Would you rather...

make all the decisions for yourself	OR	have an expert make all the decisions for you?
make a decision based on logic		follow your intuition and gut feeling?
make a decision that benefits you personally but harms others		make a decision that benefits others but harms you personally?

VIDEO ANALYSIS

Watch the video, then write detailed answers to the questions below.

<https://www.youtube.com/watch?v=cTIUiN6inIQ>

1. Define FOBO.
2. What is the problem with FOBO?
3. How can you overcome FOBO?
4. How does the video suggest to deal with no stake decisions?
5. How does the video suggest to deal with low stake decisions?
6. How does the video suggest dealing with high stake decisions?
7. Write about the following quote taken from the video. Do you agree with the points raised? Does it change your perspective on decisions? Does it relate to your life? Give your general opinion and examples.

"A significant percentage of people in the world will never have to worry about FOBO.

Unlike the billions of people who have few options, if any, due to war, poverty or illness, you have plentiful opportunities to live decisively. You may not get everything you want, but the mere fact you get to decide is powerful. In fact, it's a gift. Make the most of it.”

QUOTES RELATED TO DECISIONS

Write about the quotes below. Describe what you think each quote means, and talk about how the quote applies to your own life.

1. “Good decisions come from experience. Experience comes from making bad decisions”
2. “Be decisive. A wrong decision is generally less disastrous than indecision.”

Обучение восприятию и пониманию иноязычной речи на слух

I. Pre-viewing tasks

1. Divide into pairs and brainstorm various ways geography influences our daily lives. After 5 minutes, each pair is to share one or two examples with the class, emphasizing
2. Match the words on the left (1-12) with the words on the right (a-l) to make collocations.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. the spread 2. piece together 3. make 4. refuse 5. grapple 6. allows us to 7. save the world 8. lends itself 9. understand 10. learn 11. enrich 12. grasp | <ol style="list-style-type: none"> a) to believe b) the challenges earth faces c) avoid similar mistakes in the future d) of the disease e) our personal lives f) the danger our planet is in g) about places the people there h) different disciplines i) to cultural understanding j) from global disasters k) with the consequences of climate change l) informed decisions |
|--|--|

II. While-watching-the-film tasks

1. Tick the geographical names mentioned in the video. What did Sean Cheng say about them?

Nauru	The Aral Sea	Iran	the Middle East
Bolivia	Lake Shalkar	Iraq	The Far east
The Himalayas	Alan Nur	Qom	Central Asia

2. Choose the best summary for the video.

1. In the video, the importance of geography in understanding global events, such as the COVID-19 pandemic, is emphasized. The example of the outbreak in Iran highlights the significance of religious sites in disease spread and is used to illustrate how geography plays a crucial role in identifying hotspots and saving lives. The video also discusses the need for religious and political authorities to collaborate during pandemics for effective response. Geography is portrayed as a tool for making informed decisions and connecting different disciplines to better understand the world.

2. In the video, the focus is on how geography can be used to predict and prevent disasters like the drying up of the Aral Sea in Central Asia. The speaker argues that geographic knowledge is essential for avoiding similar mistakes in the future. By learning about places already affected by climate change, individuals can become more aware of the challenges our planet faces and take steps to protect it. The video encourages viewers to see geography as a tool for personal enrichment and building connections with others.

3. In the video, it is clear that geography is not just about memorizing capitals or places on a map, but rather about making global connections. The speaker highlights the significance of understanding geographic factors in addressing global challenges like climate change or pandemics. By emphasizing the importance of geography in shaping our world and motivating us to be better global citizens, the video challenges viewers to rethink their understanding of the subject.

4. In the video, the focus is on the impact of geography on personal relationships and human connections. It explores how geographic knowledge can enrich our lives and help us make informed decisions. The speaker advocates for more emphasis on geography education to create better global citizens. Geography is presented as a tool for understanding complex global challenges and fostering personal growth.

3. Watch the video ‘Why we need geographic education more than ever’ and choose the correct option.

1. What specific geographic factor enabled the rapid spread of COVID-19 within Iran during the early stages of the pandemic?
 - a) Iran's large and densely populated urban centers
 - b) Iran's close proximity to other Middle Eastern countries
 - c) The timing of Iran's Nowruz celebration in the city of Qom
 - d) Iran's lack of public health infrastructure and disease control measures
2. What is the primary purpose of teaching geography?
 - a) Preparing students for careers in environmental science
 - b) Enabling students to think critically and be responsible
 - c) Enhancing students' cultural understanding and open-mindedness
 - d) Providing students with a comprehensive understanding of world capitals

3. How does Sean argue that geographic knowledge can help address the challenge of climate change?
 - a) It allows us to better understand the web of intricate processes shaping our planet.
 - b) It equips people with the necessary skills to develop technological solutions.
 - c) It motivates people to take action by connecting them to affected communities.
 - d) It raises awareness about the worst effects of climate change around the world.

4. What is the main reason why some people refuse to believe in climate change?
 - a) Lack of personal experience with the effects of climate change
 - b) Unwillingness to make lifestyle changes to mitigate climate change
 - c) Insufficient basic geographic knowledge about the planet
 - d) Distrust in the scientific consensus on the causes of climate change

5. What aspect of geography does Sean suggest is most important for making "informed decisions" about global issues?
 - a) Memorizing capitals and locations on a map
 - b) Studying the physical geography and natural systems of the planet
 - c) Analyzing the interconnections between different places and disciplines
 - d) Learning about the cultures and people inhabiting different regions

6. What is the primary reason Sean gives for why "geography majors are all but a thing of the past" in universities?
 - a) Geography is seen as less practical or career-oriented compared to other disciplines.
 - b) Universities are shifting their focus away from teaching fundamental geographic knowledge.
 - c) Students are increasingly disinterested in studying geography as a standalone subject.
 - d) The importance of geography is not recognized by university administration and policymakers.

7. Which of the following best describes the author's view on how geography should be taught?
 - a) Geography should focus on helping students memorize facts and locations.
 - b) Geography should be integrated with other disciplines to analyze real-world issues.
 - c) Geography should be a mandatory subject in schools to promote global citizenship.
 - d) Geography should be a separate field of study with a stronger emphasis on physical systems.

8. What is the primary argument Sean makes about the relationship between geographic knowledge and cultural understanding?
- Geographic knowledge allows us to be more open-minded and tolerant of cultural differences.
 - Geographic knowledge helps us appreciate the diversity of cultures around the world.
 - Geographic knowledge enables us to build stronger personal connections with people in other places.
 - Geographic knowledge promotes cross-cultural dialogue and reduces the likelihood of conflict.
9. What contradiction does Sean speak about?
- Geography is a complex discipline that is difficult to teach effectively in schools, yet it is rather entertaining.
 - Increased globalization has reduced the practical value of geographic knowledge and its ability to enrich our personal lives and our relationships.
 - Geography has become less relevant though still useful as technology has advanced.
 - Global events shape our lives more than ever, yet we are the least educated in geography.
10. Which of the following best summarizes Sean's overall perspective on the value and importance of geography?
- Geography stimulates addressing global challenges like pandemics and climate change.
 - Geography should be a core component of education at all levels to create informed citizens.
 - Geography focuses on enriching our personal lives and saving the world from nuclear disaster.
 - All of the above

III. Post-viewing tasks

1. Decide whether the following statements are true or false. Correct the false ones. Use the appropriate openings from the box.

Agreeing	Disagreeing
That's right.	I don't think that's right.
Exactly / certainly.	I don't think so.
I totally agree!	I totally disagree.
I couldn't agree more!	I'm afraid I disagree.

1. Government's inability to implement quarantine measures contributed most to the rapid spread of COVID-19 in Iran.

2. Sean Cheng believes that geography is primarily about memorizing locations and capitals.
3. Sean Cheng like geography but is very bad at memorizing locations and capitals.
4. Sean Cheng suggests that climate change is a well-accepted fact by everyone.
5. Sean Cheng argues that learning about different cultures can lead to less conflict among people.
6. Sean Cheng suggests that understanding geography can enhance our ability to make informed decisions during a pandemic.
7. Sean Cheng claims that geography education focuses mainly on historical events rather than current global issues.
8. Sean Cheng emphasizes the need for more geography classes in universities.
9. Geography is essential for addressing global challenges and personal development.

2. Answer the questions.

1. How can geographic knowledge help people better understand and address the challenge of climate change?
2. What are some examples of disasters mentioned in the text that demonstrate the importance of geographic knowledge? What examples can you provide?
3. Why does Sean believe geography classes should focus more on making connections rather than just memorizing facts?
4. How can geographic knowledge enrich our personal lives and relationships?
5. What is Sean's view on the importance of geography in making informed decisions about global issues?
6. Why does Sean suggest that universities should require students to take basic classes in physical and human geography, even if geography majors are not common?

Обучение письму

There are many situations in which you might have to summarise an article or other source:

- as a stand-alone assignment to show you've understood the material
- to keep notes that will help you remember what you've read
- to give an overview of other researchers' work in a literature review

When you're writing an academic text like an essay, research paper, or dissertation, you'll integrate sources in a variety of ways. You might use a brief quote to support your point, or paraphrase a few sentences or paragraphs. But it's often appropriate to summarise a whole article or chapter if it is especially relevant to your own research, or to provide an overview of a source before you analyse or critique it. In any case, the goal of summarising is to give your reader a clear understanding of the original source. Follow the five steps outlined below to write a good summary.

Summarising, or writing a summary, means giving a concise overview of a text's main points in your own words. A summary is always much shorter than the original text. Writing a summary does not involve critiquing or evaluating the source. You should simply provide an accurate account of the most important information and ideas (without copying any text from the original).

Summary Writing Format

1. When writing a summary, remember that it should be in the form of a paragraph.
2. A summary begins with an introductory sentence that states the text's title, author and main point of the text as you see it.
3. A summary is written in your own words.
4. A summary contains only the ideas of the original text. Do not insert any of your own opinions, interpretations, deductions or comments into a summary.
5. Identify in order the significant sub-claims the author uses to defend the main point.
6. Copy word-for-word three separate passages from the essay that you think support and/or defend the main point of the essay as you see it.
7. Cite each passage by first signaling the work and the author, put "quotation marks" around the passage you chose, and put the number of the paragraph where the passages can be found immediately after the passage.
8. Using source material from the essay is important. Why? Because defending claims with source material is what you will be asked to do when writing papers for your college professors.
9. Write a last sentence that "wraps" up your summary; often a simple rephrasing of the main point.

Key steps to write a summary

Step 1: Read the text. You should read the article more than once to make sure you've thoroughly understood it. It's often effective to read in three stages:

1. Scan the article quickly to get a sense of its topic and overall shape.
2. Read the article carefully, highlighting important points and taking notes as you read.
3. Skim the article again to confirm you've understood the key points, and reread any particularly important or difficult passages.

There are some tricks you can use to identify the key points as you read:

- Start by reading the abstract. This already contains the author's own summary of their work, and it tells you what to expect from the article.
- Pay attention to headings and subheadings. These should give you a good sense of what each part is about.
- Read the introduction and the conclusion together and compare them: What did the author set out to do, and what was the outcome?

Step 2: Break the text down into sections. To make the text more manageable and understand its sub-points, break it down into smaller sections. If the text is a scientific paper that follows a standard empirical structure, it is probably already organized into clearly marked sections, usually including an introduction, methods, results, and discussion. Other types of articles may not be explicitly divided into sections. But most articles and essays will be structured around a series of sub-points or themes. Tip: To see at a glance what each part of the text focuses on, try writing a word or phrase in the margin next to each paragraph that describes the paragraph’s content. If several paragraphs cover similar topics, you may group them together.

Step 3: Identify the key points in each section. Now it’s time go through each section and pick out its most important points. What does your reader need to know to understand the overall argument or conclusion of the article? Keep in mind that a summary does not involve paraphrasing every single paragraph of the article. Your goal is to extract the essential points, leaving out anything that can be considered background information or supplementary detail. In a scientific article, there are some easy questions you can ask to identify the key points in each part.

Introduction	What research question or problem was addressed? Are any hypotheses formulated?
Methods	What type of research was done? How were data collected and analyzed?
Results	What were the most important findings? Were the hypotheses supported?
Discussion/conclusion	What is the overall answer to the research question? How does the author explain these results? What are the implications of the results? Are there any important limitations? Are there any key recommendations?

If the article takes a different form, you might have to think more carefully about what points are most important for the reader to understand its argument. In that case, pay particular attention to the thesis statement—the central claim that the author wants us to accept, which usually appears in the introduction—and the topic sentences that signal the main idea of each paragraph.

Step 4: Write the summary. Now that you know the key points that the article aims to communicate, you need to put them in your own words. To avoid plagiarism and show you’ve understood the article, it’s essential to properly paraphrase the author’s ideas. Do not copy and paste parts of the article, not even just a sentence or

two. The best way to do this is to put the article aside and write out your own understanding of the author's key points. When including a summary as part of a larger text, it's essential to properly cite the source you're summarizing. The exact format depends on your citation style, but it usually includes an in-text citation and a full reference at the end of your paper. Let's take a look at an example.

Example of an article summary

The article under consideration focuses on the problem of deforestation in South America. It aims to provide the reader with some information about the consequences of the rainforest loss. The author shows great concern about the destruction of the Amazon Forest leading to serious aftermaths. He lists some convincing facts to make people realise the potential threat posed on the planet. Change in the air composition has been defined among the main effects of the problem discussed. Furthermore, the disappearance of the forest is also considered a major contributor of climate-warming emissions, having a negative impact on the whole planet. The article stresses the significance of the rainforests for supporting life and the necessity to raise people's awareness to save them.

Step 5: Check the summary against the article. Finally, read through the article once more to ensure that:

- You've accurately represented the author's work.
- You haven't missed any essential information.
- The phrasing is not too similar to any sentences in the original.

Linking Words

Linking words attribute a quote or idea to an outside source. They are often used alongside in-text citations to help the reader to distinguish between your work and sources that you are quoting, paraphrasing, or summarizing. They serve a range of purposes, like 1) integrating sources smoothly, 2) introducing a quote or idea that is not your own, 3) giving credit to outside scholars or studies and avoiding plagiarism, 4) establishing the credentials of your sources. Linking words also allow you to position the source in relation to your own argument. For example, phrases such as "has shown" and "have proven" suggest that you agree, while phrases like "has claimed" or "proposes" are less definitive and may introduce a counterargument. Once you have found a relevant quote or argument that you want to include in your academic essay, a signal phrase can help you to introduce it. Linking words can be used at the beginning, middle, or end of a sentence. Vary how you use them to create a sense of flow in your writing. Using linking words effectively means including:

- The name of the scholar(s) or study that you want to reference
- An attributive tag such as "according to" or "has argued"
- The quote or idea you want to include

You might also include the title of the source or the credentials of the author to establish their authority on the topic. When using Linking words, it is important not to misrepresent the author's argument. Your word choice will determine how accurately you characterize the author's position. For example,

Bad example: In his groundbreaking work 'The Hero with a Thousand Faces', Joseph Campbell *concedes* that all myths are variations of a single, earlier myth.

Good example: In his groundbreaking work 'The Hero with a Thousand Faces', Joseph Campbell *argues* that all myths are variations of a single, earlier myth.

LINKING WORDS IN ENGLISH			
Emphasis	Addition	Contrast	Order
<p>Undoubtedly Indeed Obviously Particularly / in particular Especially Clearly Importantly Absolutely Definitely Without a doubt Never It should be noted</p>	<p>Additionally / an additional Furthermore Also Too As well as that Along with Besides In addition Moreover Not only...but also In addition to this Apart from this</p>	<p>Unlike Nevertheless On the other hand Nonetheless Despite / in spite of In contrast (to) While Whereas Alternatively Conversely Even so Differing from</p>	<p>First/ firstly Second/ secondly Third/ thirdly Finally At this time Following Previously Before Subsequently Above all Last but not least First and foremost</p>
Result	Illustration	Comparison	Summary
<p>As a result As a consequence (of) Therefore Thus Consequently Hence For this reason Due to</p>	<p>For example/ For instance Such as Including Namely In this case Proof of this like To demonstrate/ To clarify</p>	<p>Similarly Equally Likewise Just as Just like Similar to Same as By the same token In the same way</p>	<p>In conclusion To summarise Altogether In short To sum up In summary Briefly To conclude</p>
Reason	Condition	Concession	Generalisation
<p>Because of With this in mind In fact In order to Due to</p>	<p>If In that case In case Unless</p>	<p>Admittedly All the same Up to a point Even so In spite of Although/Even though Even if However</p>	<p>As a rule For the most part In general/ Generally On the whole Overall In most cases</p>

Set phrases for summary making

1. The title of the article.	<p>The article is headlined...</p> <p>The headline of the article I have read is...</p> <p>As the title implies the article describes ...</p>
2. The author of the article, where and when the article was published.	<p>The author of the article is...</p> <p>The author's name is ...</p> <p>Unfortunately the author's name is not mentioned ...</p> <p>The article is written by...</p> <p>It was published in ... (<i>on the Internet</i>).</p> <p>It is a newspaper (scientific) article (published on <i>March 10, 2024 / in 2024</i>).</p>
3. The main idea of the article.	<p>The main idea of the article is...</p> <p>The article is about...</p> <p>The article is devoted to...</p> <p>The article focuses on....</p> <p>The article aims at</p> <p>The article deals (<i>is concerned</i>) with...</p> <p>The article touches upon the issue of...</p> <p>The purpose of the article is to give the reader some information on...</p> <p>The aim of the article is to provide the reader with some material on...</p>
4. The contents of the article.	<p>The author starts introducing / analysing...</p> <p>The author (of the article) writes (<i>reports, states, stresses, notes, considers, believes, analyses, points out, describes</i>) that... / <i>draws reader's attention to...</i></p> <p>Much attention is given to...</p> <p>According to the article...</p> <p>The article goes on to say that...</p> <p>It is reported (<i>shown, stressed</i>) that ...</p> <p>It is spoken in detail about...</p> <p>From what the author says it becomes clear that...</p> <p>The fact that ... is stressed.</p> <p>The article gives a detailed analysis of..</p> <p>Further the author reports (<i>writes, states, stresses, notes, considers, believes, analyses, points out, describes, reveals, accuses, generalises, mentions, explains</i>) that... / <i>draws reader's attention to...</i></p>
5. Conclusion.	<p>In conclusion the author writes (<i>highlights, stresses, underlines</i>) the role (the importance, the necessity)</p> <p>The author comes to the conclusion that...</p> <p>The following conclusions are drawn: ...</p>

2.4 . Практические рекомендации по научно-техническому переводу

Большая часть практически используемой научно-технической информации (технические описания и инструкции по эксплуатации приобретенного зарубежного оборудования и техники, документация, патенты и т. д.) переводится в форме полного письменного перевода. Работу над письменным переводом можно разделить на ряд последовательных этапов, формулировка и содержание которых составляют правила полного письменного перевода:

- 1) зрительное или слуховое знакомство с техническим материалом;
- 2) понимание и осмысленный анализ (разметка текста);
- 3) перевод на родной язык – стилистическое редактирование;
- 4) перевод заголовка.

Необходимо помнить, что нарушение логической последовательности этих этапов или их объединение в процессе перевода приведет к непроизводительной затрате труда переводчика и к снижению качества перевода. Остановимся более подробно на каждом из этих последовательных шагов.

1. При первом знакомстве с текстом оригинала необходимо прочитать весь текст, дать ему оценку, т. е. оценить свои возможности, определить, какие рабочие источники информации необходимы (словари, справочники, специальная литература).

2. Следующим этапом работы с текстом является аналитический анализ и разметка текста: разбивка текста на логически выделяемые части, выявление при этом сложных конструкций, оборотов, словосочетаний и терминов. С этой целью текст читается повторно и медленно. Как известно, слова и отдельные предложения имеют определенный смысл только в контексте. Вот почему очень важно прочитать весь текст.

Выделяя часть текста для перевода, нужно иметь в виду, что величина этой части определяется тремя факторами: смысловой законченностью, сложностью содержания и возможностями памяти переводчика. Такой частью может быть сложное предложение или группа предложений, абзац или немного больше. Чем сложнее текст, тем меньше эта часть. Когда содержание выделенной части переведено и усвоено, его нужно выразить по-русски. И очень важно при этом полностью отвлечься от текста оригинала при письменном изложении содержания этой части. Если будем смотреть в текст, то неизбежны как смысловые, так и стилистические ошибки, так как очень трудно читать на иностранном языке, думать и писать на родном языке одновременно.

3. После того как содержание выделенной части письменно изложено, необходимо вновь обратиться к тексту, чтобы сверить содержание изложенного с соответствующей частью оригинала. Известно, что в результате такой сверки переводчик может заметить то, что он пропустил при переводе (например: цифры, условные обозначения и т. д.). Естественно, что фактические (смысловые) или стилистические ошибки возникают из-за недостаточного владения языком и при повторной проверке вряд ли будут обнаружены. Переводя последующие части текста, нужно помнить не только о содержании предыдущих частей, но и о форме и стиле изложения плюс унификации

терминологии. При выполнении этого этапа, т. е. подготовки черновика перевода, важно следить за тем, чтобы между каждой последующей и каждой предыдущей частью перевода четко прослеживалась логическая связь. После завершения перевода переходим к стилистической правке текста в целом. В области технического перевода под термином «стиль» понимают следующее:

- а) совокупность индивидуальных языковых особенностей оригинала, влияющих на качество перевода;
- б) традиционная форма изложения (стиль аннотации, рецензии или заголовка);
- в) качество изложения, т. е. точность, краткость и простота выражения мыслей, и полная определенность терминологии.

Таким образом, отредактировать перевод – значит литературно обработать его в соответствии с указанными выше значениями. Выполняя эту работу, желательно руководствоваться определенными принципами:

- 1) если одну и ту же мысль можно выразить по-разному, предпочтение отдается тому варианту, который короче;
- 2) если слово иностранного происхождения можно без ущерба для смысла заменить исконно русским, то это надо обязательно сделать;
- 3) все термины и названия должны быть строго однозначны, как это объяснялось выше.

Перевод заголовка мы выделили в отдельный этап, подчеркивая тем самым важность и своеобразный характер данной работы. Перевод заголовков американских или английских технических материалов представляет определенные трудности.

К основным чертам заголовков относятся:

- особый стиль,
- яркая, броская форма,
- выразительность языка.

Для заголовков характерна сжатая форма изложения, когда могут опускаться вспомогательные глаголы, союзы, артикли, могут быть использованы сокращения. При этом, как правило, заголовки научно-технических статей дают понятие об основном содержании текста. Например: *transiver silence* – дежурный прием радиостанции.

Заголовки могут состоять из общего заголовка и нескольких подзаголовков. В таком случае важную роль играет контекст. Например: *Intelligent air technology* – Компьютерная технология воздухоочистки.

В современной технической литературе можно встретить следующие виды заголовков:

- а) в форме вопросительного предложения; при этом заголовок вопросительного характера переводится на русский язык в форме повествовательного предложения;
- б) в форме восклицательного предложения; данные заголовки переводятся на русский язык как восклицательными, так и повествовательными предложениями.

В соответствии с принятыми в русской научно-технической литературе требованиями к стилю и нормам перевода заголовки должны быть понятными, краткими и не содержащими никакой рекламы.

План перевода

Овладение переводом – это искусство, требующее умения рассредоточить внимание настолько, чтобы, занимаясь частностями, всегда иметь в виду целое, т. е. весь текст. А для этого надо ясно представлять себе его строение, его план. План – необходимая часть процесса перевода. Как и всякий процесс – это действие, длящееся во времени, причем это действие не однородно в начале и в конце. Если начало этого действия – восприятие, т. е. чтение (или слушание) на одном языке, то конец этого действия – воспроизведение, т. е. говорение (или письмо) на другом языке. Таким образом, эти два этапа (восприятие на одном и воспроизведение на другом) легко выделяются из процесса перевода, так как они качественно различны. Но эти этапы должны быть отделены друг от друга промежутком времени, в течение которого результат действия первого этапа перейдет в объект действия последнего этапа. Во время второго этапа пассивное понимание переходит в активное знание, которое мы можем передать другим людям на языке, которым мы владеем. Во время этого же этапа происходит и замена одних языковых форм на другие. То, что мы восприняли на одном языке, мы должны выразить на другом, т. е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы, отличные от законов языка оригинала: I have a question – у меня вопрос (я имею вопрос).

В процессе осмысленного запоминания мы сначала анализируем текст, чтобы выяснить, из каких смысловых частей он состоит и как они между собой связаны, а затем восстанавливаем, синтезируем то, что становится нашим знанием. Анализ в процессе перевода заключается в последовательном делении текста на простые части для выявления логических связей между ними, причем делить текст нужно на самостоятельные части, каждое из которых представляет собой нечто целое. Текст делится на законченные по смыслу части, величина которых определяется планом текста и возможностями переводчика. Составление плана есть способ анализа. Составленный план – это средство для ведения синтеза. Правила составления плана:

- 1) каждый пункт плана должен быть названием соответствующей части текста;
- 2) все пункты плана должны быть логически связаны между собой, и эта связь должна быть выражена формально;
- 3) равноправные пункты плана должны обозначаться в одной системе.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Формы диагностики компетенций

Для аттестации студентов факультета географии и геоинформатики на соответствие их персональных достижений поэтапным и конечным требованиям соответствующей образовательной программы используются следующие формы для диагностики компетенций:

- 1) устная форма,
- 2) письменная форма.

К устной форме диагностики компетенций относятся:

1) доклад (критерии оценивания деятельности студентов могут включать в себя полноту ответа; логичность и завершенность высказывания; аргументированность; правильность речи; разнообразие используемых языковых и речевых средств; беглость речи),

2) ролевая игра (критерии оценивания могут включать степень реализации коммуникативной задачи; использование речевых клише для оформления реплик; лексико-грамматическая и фонетическая правильность речи; использование компенсаторных умений в случае затруднений в общении; умение инициировать и поддерживать беседу по предложенной ситуации / теме / проблеме),

3) дискуссия / обсуждение (рекомендуемые / возможные критерии оценивания деятельности студентов: полнота ответа; логичность и завершенность высказывания; аргументированность; правильность речи; разнообразие используемых языковых и речевых средств; беглость речи),

4) проект (критерии оценивания могут включать актуальность исследуемой проблемы; корректность используемых методов исследования; привлечение знаний из различных областей; организация работы группы; выбор языковых и речевых средств в соответствии с ситуацией / темой / проблемой; практикоориентированность полученных результатов),

презентация (критерии оценивания могут включать в себя оригинальность представленной работы; исследование изучаемого феномена с разных сторон; интегрирование знаний из различных областей; умение выражать свое отношение / мнение).

К письменной форме диагностики компетенций относятся:

1) тесты (оценка письменных работ определяется на основании процентного соотношения правильных ответов к общему количеству вопросов в тесте),

2) отчеты по аудиторным (домашним) практическим упражнениям (тренировочные упражнения),

3) перевод (рекомендуемые / возможные критерии оценивания деятельности студентов: орфография / синтаксис (соответствие общепринятым правилам грамматики); семантическая верность (полная реконструкция значения, наличие пропусков / непереуведенных сегментов); терминология (обоснованность выбора терминов / точность выбранных терминов и последовательность в их использовании, творческий подход к переводу «непереводимых» слов и словосочетаний без потери смысла, перевод неологизмов, избежание тавтологии / использование синонимов и родственных по значению слов); стилистическое качество (связность изложения, ясность и красота языка).

3.2. Методика формирования оценки за текущую успеваемость

Текущий контроль знаний осуществляется в течение семестра в виде письменных работ и коллоквиума. Примерные весовые коэффициенты, определяющие вклад текущей аттестации в отметку при прохождении текущей аттестации:

Формирование отметки за текущую аттестацию:

- ответы на практических занятиях — 50 %;
- выполнение письменных заданий — 50 %.

3.3. Методика формирования итоговой оценки

При формировании итоговой отметки используется рейтинговая система оценки знаний студента, дающая возможность проследить и оценить динамику процесса достижения целей обучения. Рейтинговая система предусматривает использование весовых коэффициентов в ходе проведения контрольных мероприятий текущей аттестации.

Примерные весовые коэффициенты, определяющие вклад текущей аттестации в отметку при прохождении промежуточной аттестации.

Формирование отметки за текущую аттестацию:

- ответы на практических занятиях — 50 %;
- выполнение письменных работ — 50 %.

Итоговая отметка по дисциплине рассчитывается на основе отметки текущей аттестации.

3.4. Образцы письменных работ.

Пример текста для аннотированного перевода

Экологические проблемы почв

Важнейшим видом природных ресурсов являются земельные ресурсы. К ним относятся все земли, независимо от целевого назначения, категории и формы собственности. Значение земель как ресурса многообразно и может рассматриваться в качестве территории, недр с набором полезных ископаемых, почвенных ресурсов, пространственного базиса для нужд производства, экосистем, собственности и средств производства.

Антропогенное воздействие на земли сельскохозяйственного назначения со временем возрастает. Уже в древности усиленная сельскохозяйственная деятельность неоднократно приводила в их деградации, повлекшей за собой гибель целых цивилизаций и превращение ранее плодородных земель в пустыню – как на территории Северной Африки. Воздействие на земли оказывают все виды хозяйственной деятельности человека – сельское хозяйство, строительство, промышленность и транспорт. Ухудшение состояния почвенного покрова может быть связано как с естественными, так и с антропогенными факторами. К основным последствиям хозяйственной деятельности человека можно отнести: почвенную эрозию, загрязнение, истощение и подкисление почв, их осолонцевание, переувлажнение и оглеение, деградацию минеральной основы почв, их обеднение минеральными веществами и дегумификацию.

Главный вид деятельности, вызывающий негативные изменения в состоянии почвенного покрова – сельское хозяйство. Интенсивное освоение земель повлекло за собой развитие дефляции, а пахота вдоль склона активизирует водно-эрозионные процессы. Орошение часто вызывает вторичное засоление почв. Недостаточное внесение органических удобрений, не компенсирующее потери органических веществ, приводит к дегумификации, нерациональное использование пестицидов – к загрязнению почв. Избыточное внесение минеральных удобрений может вызвать их подкисление, а бессистемный выпас скота – привести к уничтожению растительного покрова, активизации ветровой и водной эрозии, загрязнению почв навозом.

Загрязнение почвенно-растительного покрова тяжелыми металлами, бенз(а)пиреном, нефтепродуктами и сложными органическими веществами связано с выбросами промышленных предприятий и транспорта. Обычно зоны значительного загрязнения имеют небольшую площадь вдоль автодорог, вблизи промышленных предприятий и аэродромов. Загрязнение и подкисление почв также бывает связано с трансграничным переносом тяжелых металлов, оксидов серы и азота.

Антропогенные воздействия обычно влияют на все компоненты геосистемы. На состоянии земель отрицательно сказывается снижение площади, занятой естественными растительными формациями, замещаемыми агроценозами. Распашка приводит к уничтожению растительности, изменению

составляющих водного баланса; за счет увеличения доли поверхностного стока усиливаются эрозионные процессы, изменяется структура почвы, ухудшаются ее водно-физические свойства. Тяжелыми металлами загрязняются не только почвы, но и произрастающая на них растительность, через которую они попадают в организм животных и человека, вызывая заболевания. Состояние земельных ресурсов связано с состоянием всего природного комплекса, так как «почвы – это зеркало ландшафта».

Пример текста для перевода

Everest

Despite being absolute behemoths, the tallest peaks in the Himalayas are all close together in height - except for one. Mount Everest towers over its esteemed neighbors by hundreds of meters, and new research has finally revealed the cause of the famous peak's unusual height. Standing at an incredible 8,849 meters (29,032 feet) high, Everest is 238 meters (781 feet) taller than K2. According to the authors of the new study, this discrepancy doesn't really make sense, "given the relative uniformity of tectonics in the Himalayas, which provides mountain peak buoyancy with local, small-scale variability, and relatively uniform climatic conditions and erosional processes." As a consequence, the next four highest peaks after Everest are separated by a total of just around 120 meters (394 feet). Everest's extraordinary size therefore appears to be a significant anomaly, which the researchers believe can be explained by a high-altitude river network forcing the summit of Everest skywards by a few millimeters a year. "Our research shows that as the nearby river system cuts deeper, the loss of material is causing the mountain to spring further upwards," said study author Adam Smith in a statement. The culprit appears to be the Arun River, which passes by the mountain to the east before joining up with the larger Kosi river. Over many millennia, the Arun has cut a deep gorge through the heart of the Himalayas, removing billions of tonnes of rock. The erosion of such colossal quantities of material has triggered a process called isostatic rebound, whereby the immense pressure of the Earth's liquid mantle pushing upwards from below the crust gains an advantage against the depleted weight of the ground. This, in turn, appears to be fuelling Everest's constant growth. By calculating the erosion rates of several waterways in the network, the study authors were able to determine that the Arun joined up with the Kosi around 89,000 years ago. This merger caused an increase in the magnitude of isostatic rebound by enabling larger quantities of earth and sediment to be washed away down the Kosi.

As a result, Everest is currently growing by roughly 2 millimeters (0.08 inches) per year.

READING COMPREHENSION TEST

Task. Read the text and choose the best alternative in the questions following it.

Biodiversity

It seems biodiversity has become a buzzword beloved of politicians, conservationists, protesters and scientists alike. But what exactly is it? The Convention on Biological Diversity, an international agreement to conserve and share the planet's biological riches, provides a good working definition: biodiversity comprises every form of life, from the smallest microbe to the largest animal or plant, the genes that give them their specific characteristics and the ecosystems of which they are apart.

In October, the World Conservation Union (also known as the IUCN) published its updated Red List of Threatened Species, a roll call of 11,167 creatures facing extinction – 121 more than when the list was last published in 2000. But the new figures almost certainly underestimate the crisis. Some 1.2 million species of animals and 270,000 species of plants have been classified, but the well-being of only a fraction has been assessed. The resources are simply not available. The IUCN reports that 5714 plants are threatened, for example, but admits that only 4 percent of known plants have been assessed. And, of course, there are thousands of species that we have yet to discover. Many of these could also be facing extinction.

It is important to develop a picture of the diversity of life on Earth now so that comparisons can be made in the future and trends identified. But it isn't necessary to observe every single type of organism in an area to get a snapshot of the health of the ecosystem. In many habitats, there are species that are particularly susceptible to shifting conditions, and these can be used as indicator species

In the media, it is usually large, charismatic animals such as pandas, elephants, tigers and whales that get all the attention when the loss of biodiversity is discussed. However, animals or plants far lower down the food chain are often the ones vital for preserving habitats – in the process saving the skins of those more glamorous species. These are known as keystone species.

By studying the complex feeding relationships within habitats, species can be identified that have a particularly important impact on the environment. For example, the members of the fig family are the staple food for hundreds of different species in many different countries, so important that scientists sometimes call figs “jungle burgers”. A whole range of animals, from tiny insects to birds and large mammals, feed on everything from the tree's bark and leaves to its flowers and fruits. Many fig species have very specific pollinators. There are several dozen species of fig trees in Costa Rica, and a different type of wasp has evolved to pollinate each one. Chris Lyle of the Natural History Museum in London – who is also involved in the Global Taxonomy Initiative of the Convention on Biological Diversity – points out that if fig trees are affected by global warming, pollution, disease or any other catastrophe, the loss of biodiversity will be enormous.

Similarly, sea otters play a major role in the survival of giant kelp forests along the coasts of California and Alaska. These “marine rainforests” provide a home for a wide range of other species. The kelp itself is the main food of purple and red sea urchins and in turn, the urchins are eaten by predators, particularly sea otters. They detach an urchin from the seabed then float to the surface and lie on their backs with the urchin shell on their tummy, smashing it open with a stone before eating the

contents. Urchins that are not eaten tend to spend their time in rock crevices to avoid the predators. This allows the kelp to grow – and it can grow many centimeters in a day. As the forests form, bits of kelp break off and fall to the bottom to provide food for the urchins in their crevices. The sea otters thrive hunting for sea urchins in the kelp, and many other fish and invertebrates live among the fronds. The problems start when the sea otter population declines. As large predators they are vulnerable – their numbers are relatively small so disease or human hunters can wipe them out. The result is that the sea urchin population grows unchecked and they roam the seafloor eating young kelp fronds. This tends to keep the kelp very short and stops forests developing, which has a huge impact on biodiversity.

Conversely, keystone species can also make dangerous alien species: they can wreak havoc if they end up in the wrong ecosystem. The cactus moth, whose caterpillar is a voracious eater of prickly pear was introduced to Australia to control the rampant cacti. It was so successful that someone thought it would be a good idea to introduce it to the Caribbean islands that had the same problem. It solved the cactus menace, but unfortunately, some of the moths have now reached the US mainland – borne on winds and in tourists' luggage – where they are devastating the native cactus populations of Florida.

Organizations like the Convention on Biological Diversity work with groups such as the UN and with governments and scientists to raise awareness and fund research. A number of major international meetings – including the World Summit on Sustainable Development in Johannesburg this year – have set targets for governments around the world to slow the loss of biodiversity. And the CITES meeting in Santiago last month added several more names to its list of endangered species for which trade is controlled. Of course, these agreements will prove of limited value if some countries refuse to implement them.

There is cause for optimism, however. There seems to be a growing understanding of the need for sustainable agriculture and sustainable tourism to conserve biodiversity. Problems such as illegal logging are being tackled through sustainable forestry programs, with the emphasis on minimizing the use of rainforest hardwoods in the developed world and on rigorous replanting of whatever trees are harvested. CITES is playing its part by controlling trade in wood from endangered tree species. In the same way, sustainable farming techniques that minimize environmental damage and avoid monoculture.

- 1) The term “biodiversity” consists of living creatures and the environment that they live in.
 - a) true
 - b) false
 - c) not given
- 2) The World Conservation Union assessed ____.
 - a) 4% of all plants
 - b) 4% of threatened plants
 - c) 4% of all known plants
- 3) Agriculture experts advise farmers to plant ____ crops in the field in terms of sustainable farming.

- a) single b) no c) multiple
- 4) The press more often than not focuses on well-known animals.
a) true b) false c) not given
- 5) Usage of hardwoods is forbidden in some European countries.
a) true b) false c) not given
- 6) Endangered tree species trade amount is subjected to strict control.
a) true b) false c) not given
- 7) The agreements reached during the international meeting are mandatory for implementation by all countries.
a) true b) false c) not given
- 8) Kelp forests in California and Alaska are supported by sea otters.
a) true b) false c) not given
- 9) The fig tree is an example of “jungle burgers”.
a) true b) false c) not given
- 10) It is important to monitor the diversity of life on Earth.
a) True b) false c) not given

3.5. Требования к зачету

Зачет по дисциплине «Научно-технический перевод» состоит из следующих частей:

–перевода текста профессиональной направленности с английского языка на русский / белорусский язык со словарем (объем текста – 300 слов; время выполнения – 45 минут);

–аннотированного перевода текста по специальности (300 слов);

–беседы на профессиональные темы с заданным спектром вопросов;

–теста закрытого типа на понимание прочитанного текста (объем текста – 900-1000 слов; время выполнения – 25 минут).

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Учебно-методическая карта

Очная (дневная) форма получения высшего образования с применением
дистанционных образовательных технологий (ДО)

II семестр

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1.1	New Business ideas. Talking about the future and future predictions. How to use 'will'. Presenting visual information. Translation strategies and techniques.		6 (4+2 ДО)					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.2	Facilities. Describing a place of work. Quantifiers. How to use 'too' and 'enough'. Making suggestions and recommendations.		4					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.3	Decision-making. First and second conditionals. How to use 'if'. Negotiating. Future possibilities. Lexical features in translation and paraphrasing. Grammatical peculiarities in translation.		6 (4+2 ДО)					Дискуссия Перевод Тест (на понимание прочитанного)

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1.4	Innovation. Superlative forms. How to praise and thank people. Presenting new ideas.		4					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.5	Breakdowns and faults. Relative pronouns. How to check someone understands. Discussing and solving problems. Basic transformations in translation.		6 (4+2 ДО)					Дискуссия Перевод Тест (на понимание прочитанного)
1.6	Processes. Passive Forms. How to explain a process. Dealing with questions.		4					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.7	Performance. Personal qualities. Past continuous vs Past Perfect. How to generalize or be specific. Appraising performance and setting objectives. Subject-specific translation practice for geo- science articles.		6 (4+2 ДО)					Дискуссия Перевод Тест (на понимание прочитанного)
1.8	Geospatial Challenges in the 21st Century.		4					Доклад / презентация / проект

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
								Ролевая игра Перевод Тест (на понимание прочитанного)
	Итого:		40					

Заочная форма получения образования для специальностей 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная
геоэкология»
II семестр

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1.1	New Business ideas. Facilities. Decision-making. Future possibilities. Translation strategies and techniques.		4					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.2	Breakdowns and faults. Discussing and solving problems. Grammatical peculiarities in translation.		4					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.3	Processes. Dealing with questions. Performance. Personal qualities. Basic transformations in translation.		4					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.4	Geospatial Challenges in the 21st Century. Subject-specific translation practice for geo- science articles.		2					Доклад / презентация / проект Ролевая игра Перевод Тест (на понимание прочитанного)

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
	Итого:		14					

Заочная форма получения образования для специальности 7-06-0532-04 «Геология»
II семестр

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1.1	New Business ideas. Facilities. Decision-making. Future possibilities. Translation strategies and techniques.		4					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.2	Breakdowns and faults. Discussing and solving problems. Grammatical peculiarities in translation.		2					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.3	Processes. Dealing with questions. Performance. Personal qualities. Basic transformations in translation.		2					Дискуссия Тренировочные упражнения
1.4	Geospatial Challenges in the 21st Century. Subject-specific translation practice for geo- science articles.		2					Доклад / презентация / проект Ролевая игра

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
								Перевод Тест (на понимание прочитанного)
	Итого:		10					

4.2. Рекомендуемая литература

Основная

1. Юсупова, Ю. Р. Перевод информативных текстов: Английский ↔ русский : учебное пособие / Ю. Р. Юсупова, А. Г. Губайдуллина. – Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2022. – 99 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/324302>. – Дата доступа: 17.02.2025.

Дополнительная

1. English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]; под общ. ред. О. И. Васючковой. – Минск : БГУ, 2018. – 187 с. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/235803>. – Дата доступа: 17.02.2025.

2. English Communication for Scientists [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nature.com/scitable/ebooks/english-communication-for-scientists-14053993/contents>. – Дата доступа: 17.02.2025.

3. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335>. – Дата доступа: 17.02.2025.

4. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Student's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – 160 p.

5. Hughes J., Naunton J. Business Result Intermediate Teacher's Book / J. Hughes // Oxford University Press, Second Edition 2016. – 180 p.

6. Tamzen A. Cambridge English for Scientists. Student's Book / A. Tamzen // Cambridge University Press, 2011. – 108 p.

7. Tamzen A. Cambridge English for Scientists. Teacher's Book / A. Tamzen // Cambridge University Press, 2011. – 108 p.

4.3. Электронные ресурсы

1. Образовательный портал БГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://eduengscience.bsu.by>. – Дата доступа: 17.02.2025.

2. Электронная библиотека БГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by>. – Дата доступа: 17.02.2025.

3. Электронная библиотечная система Лань [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>. – Дата доступа: 17.02.2025.

4. Finlayson C. World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/335>. – Дата доступа: 17.02.2025.

5. English Communication for Scientists [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nature.com/scitable/ebooks/english-communication-for-scientists-14053993/contents>. – Дата доступа: 17.02.2025.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Изучение дисциплины «Научно-технический перевод» предусматривает проведение практических занятий в объеме 40 часов (32 часа отведено на аудиторские практические занятия и 8 часов отведено на обучение в дистанционном формате) при очной форме обучения; проведение практических занятий в объеме 14 часов при заочной форме обучения для специальностей 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология» и проведение практических занятий в объеме 10 часов при заочной форме обучения для специальности 7-06-0532-04 «Геология». Для выполнения своих профессиональных обязанностей обучающиеся должны обладать компетенциями, предусмотренными образовательным стандартом углубленного высшего и специального высшего образования. Исходя из целей и задач обучения, преподавателю следует организовать проведение практических занятий таким образом, чтобы реализовать требования, предъявляемые к обучающимся, и подготовить их к осуществлению коммуникации на иностранном языке в академической, научной и профессиональной среде для реализации научно-исследовательской и инновационной деятельности. Структуру занятий в содержательном плане рекомендуется приблизить к структуре проводимого зачета. Поскольку изучающим данную дисциплину необходимо продемонстрировать на зачете свои умения работы с текстом по специальности, обязательным компонентом образовательного процесса должно быть обучение разным видам чтения профессионально-ориентированных материалов. При изучающем чтении предполагается максимально полное понимание содержащейся в тексте информации (100-процентное понимание). Основное внимание уделяется языковым средствам, оформляющим смысловые связи между словами, предложениями, абзацами. Те части текста, которые вызывают затруднение, подвергаются лексическому и / или грамматическому анализу. Такое чтение осуществляется в медленном темпе и сопровождается, как правило, перечитыванием отдельных частей текста. При ознакомительном чтении целью читающего является ознакомление с конкретным содержанием текста или статьи. Оно требует умения различать главную и второстепенную информации. Для достижения цели такого чтения достаточно понять 75% информации, содержащейся в исходном тексте. Темп ознакомительного чтения не должен превышать 180 слов в минуту. Целью просмотрового чтения является получение общего представления о содержании текста или статьи, их теме и круге вопросов, которые в них затрагиваются. Необходимо определить, нужна статья для дальнейшего использования или нет. Этот вид чтения может завершаться оформлением результатов прочитанного материала в виде сообщения, аннотации или реферата. Считается достаточным понимание 40-50% информации, предоставленной в тексте. Темп чтения составляет не менее

500 слов в минуту. Поисковое чтение предполагает умение найти конкретную информацию – определение, правило, цифровые или другие данные, которые содержатся в тексте. При формулировке заданий обязательно указывается, что именно должен найти студент. Следует отметить, что для становления зрелого специалиста дифференцированное одноразовое чтение большого количества разнообразных текстов намного эффективнее многократного чтения небольшого количества одних и тех же текстов;

- учить пониманию грамматических структур, словообразовательных моделей, а также формировать лексические навыки и навыками перевода с иностранного языка на родной. Техника чтения не относится к числу коммуникативных навыков и не должна являться предметом овладения в вузе. Преподавателей должны интересовать прежде всего те аспекты работы с текстом, которые связаны с пониманием прочитанного.

- осуществлять контроль усвоения текущего материала в виде тестовых заданий, лексических работ, тематических дискуссий, с последующим обучающим устранением ошибок.

Особое внимание уделяется формированию умений составления рефератов, аннотаций, докладов и выполнению письменных переводов текстов по специальности. Необходимо рассмотреть различные виды перевода и их особенности: полный письменный, реферативный и аннотационный или аннотированный. Письменный перевод – это процесс создания нового текста на основе оригинала в текстовом варианте с сохранением первоначального смысла, логики построения, стилистики и терминологии. Реферативный перевод – разновидность перевода, при котором происходит сжатие основного содержания исходного текста на одном языке средствами другого, переводящего языка. С одной стороны, реферативный перевод представляет собой форму реферирования и смысловую редукцию текста. С другой стороны, он подходит под определение перевода как передачи информации, содержащейся в определённом произведении, средствами другого языка. Аннотационный или аннотированный перевод – это вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация статьи или книги – это краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда еще и критическая оценка оригинала. Перевод текста должен выполняться обучающимися дома, а его проверка должна осуществляться во время индивидуальных консультаций. Преподавателю следует рекомендовать обучающимся в процессе перевода текста обращать внимание на грамматические структуры, типичные для профессионально-ориентированного научного текста: наличие форм сослагательного наклонения, неличных форм глагола и оборотов с ними, модальных глаголов с перфектным инфинитивом. Помимо трудностей грамматического характера обучающимся также следует ознакомиться и с основными лексическими трудностями, к примеру, употреблением слов заместителей *that / those, one / ones, it*. Преподаватель должен ориентировать обучающихся на выполнение

отдельных упражнений, непосредственно направленных на конкретное языковое явление, причем параллельно будет совершенствоваться умение эффективно работать со словарем. Очень важно научить грамотно выбирать нужное значение слова, опираясь на контекст. Обучающимся также должны даваться рекомендации по осуществлению абзацно-фразового, последовательного и двустороннего перевода.

В качестве основной литературы при обучении научно-техническому переводу рекомендуется использовать учебное пособие «Перевод информативных текстов». В нем рассматриваются основные лексико-грамматические особенности стиля научно-технической литературы и анализируются методы перевода терминологических словосочетаний и сложных предложений, приводятся примеры иллюстративного характера, сопровождающие теоретическое изложение переводческой проблемы. Каждый из пяти разделов пособия состоит из краткого теоретического описания этапа перевода и упражнений на формирование и закрепление навыков его реализации. Отдельный раздел посвящен составлению глоссария на основе переводимых письменных текстов. В приложении содержатся тексты, относящиеся к разным научным дисциплинам, и которые могут быть использованы в качестве материала для занятий по переводу или для самостоятельной работы студентов.

На данном этапе обучения значительно расширяются методические приемы и способы активизации мыслительной и речевой деятельности обучаемых (дискуссия, интервью, конференция, симуляция, презентация, проект), при подготовке к которым развиваются умения и навыки разных видов зрелого чтения и умения перехода от письменной формы коммуникативного общения к устной.

Преподавателям следует:

- научить правильно пользоваться англо-русским словарем и сформировать умение адекватного выборочного перевода на родной язык для точного понимания содержания текста;
- стимулировать чтение аутентичной литературы на иностранном языке по теме исследования с целью последующего комментирования и обсуждения представленных вопросов;
- активизировать умения и навыки работы с текстом с целью закрепления изученных грамматических структур, словообразовательных моделей, а также с целью расширения запаса специальной лексики;
- научить важнейшим приемам систематизации материала в виде составления синтактико-семантических цепочек, логико-структурных схем, макетов текста или графических организаторов текста, а также в виде выделения ключевых фрагментов.

В качестве интерактивного средства формирования профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции рекомендуется использовать в образовательном процессе современные видеоматериалы. Важным условием работы с фильмом профессиональной направленности

является разработка комплекса заданий, направленных не столько на детальное понимание содержания видеотекста, сколько на общее понимание затрагиваемой проблемы, побуждающей студентов к активному профессиональному размышлению, высказыванию собственных суждений по конкретным вопросам в профессионально-ориентированном иноязычном речевом общении. При подборе видеоматериалов рекомендуется придерживаться следующих критериев:

- длительность видеофильма не должна превышать 20 минут, так как данный промежуток времени является чаще всего пределом функционирования произвольного внимания обучаемых;

- жанровая отнесенность: преимущество отдается аутентичным документальным и научно-популярным видеофильмам (в соответствии с профилем приобретаемой специальности), поскольку эти жанры отвечают в большей степени принципам посильности и доступности, а также профессиональной направленности обучения;

- соответствие видеофильма программной тематике, а также интересам обучаемых;

- степень информативности: наличие новой, интересной и ценной для обучаемых профессионально значимой научной информации, которая могла бы привлечь их внимание и удерживать его во время просмотра.

Методика работы включает следующие этапы:

1. Выполнение упражнений, направленных на ознакомление с общим содержанием видеофильма: выбрать из ряда предложений одно, отражающее главную мысль видеофильма; определить его тему / проблему и сформулировать ее одним словом / предложением или выбрать тему видеофильма из числа предложенных; выбрать верные / неверные утверждения, а также утверждения, которых нет в видеофильме, и объяснить, почему то или иное утверждение верно или неверно; подтвердить или опровергнуть наличие в видеофильме следующей информации; прочитать резюме к видеофильму и сказать, что в резюме не соответствует содержанию видеофильма; ответить на поставленные вопросы по основному содержанию видеофильма; составить вопросы к общему содержанию видеофильма; составить подробный план содержания видеофильма.

2. Выполнение упражнений, направленных на общее понимание затрагиваемой в фильме проблематики: перечислить детали / аргументы, содержащиеся в ряде эпизодов видеофильма; перечислить детали, относящиеся к проблеме видеофильма; записать из видеофильма содержащиеся в нем предложения, в которых автор излагает собственную точку зрения на проблему, освещаемую в видеофильме; пересказать детально содержание видеофильма по предложенному / составленному плану; прослушать информацию из видеофильма и определить, основная она или второстепенная; просмотреть видеофильм и зафиксировать информацию, касающуюся затронутых в нем проблем; прочитать журнальную статью на ту же тему, что и видеофильм, и сравнить содержание просмотренного

видеофильма и этой журнальной статьи, выявить дополнительные детали, содержащиеся в статье / фильме.

3. Заключительный этап работы с видеофильмом направлен на развитие умений критически осмысливать содержание видеофильма. Здесь используются следующие задания: дать краткую характеристику проблемы, рассматриваемой в видеофильме; критически оценить информацию, полученную при просмотре видеофильма; на основе выступления ученого в видеофильме сделать сообщение по затронутой проблематике; основываясь на содержании просмотренного видеофильма, доказать, что ...; обобщить информацию, содержащуюся в видеофильме, в форме сообщения, рассуждения монологического характера, отразив в своем докладе ее достоинства / недостатки, полезность / ценность для вашей специальности; оценить информацию о видеофильме с точки зрения ее новизны / аргументированности / значимости; выразить собственное мнение по проблеме, изложенной в видеофильме; оценить новизну содержащейся в видеофильме профессиональной информации; написать доклад по проблеме, содержащейся в просмотренном фильме, используя термины по вашей специальности; организовать дискуссию по проблеме просмотренного доклада / выступления, содержащегося в видеофильме.

Одним из основных структурных элементов занятия является организация речевой деятельности обучающихся. На занятии рекомендуется развивать умения: а) строить связные высказывания, вести дискуссию в рамках профессиональной и научной тематики; б) выступать с сообщениями и докладами, связанными с научными исследованиями обучающихся; в) излагать, комментировать и делать выводы из полученной информации, содержащейся в монологической или диалогической речи. Для организации речевой деятельности обучающихся рекомендуется использовать учебный материал пособий: «English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей» и «Business Result». Пособие «English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей» содержит материал (информационный, текстовый, лексический) по темам, связанным с научной работой магистрантов, аспирантов, соискателей, рекомендации по употреблению общенаучной и газетной лексики, а также задания на особенности перевода грамматических явлений, характерных для научного текста. Книга состоит из четырех разделов. Первый раздел посвящен изучению общенаучной лексики, второй – грамматике, характерной для научного стиля речи, третий – развитию деятельностных компетенций, четвертый раздел содержит информацию по актуальным вопросам социокультурной жизни общества. При подборе учебного материала учитывались кросс-культурные особенности научной деятельности специалистов в нашей стране и за рубежом. В качестве дополнительного материала предлагается приложение справочного характера, в которое вошли наиболее частотные сокращения, употребляемые в научной литературе, языковые клише, присущие научному стилю, лингвострановедческая

информация. Пособие «Business Result» построено по модульно-блочному принципу. Блок имеет единую структуру, сохраняющуюся на протяжении всего пособия, что облегчает формирование у преподавателя четкого подхода к подаче учебного материала. Каждый раздел учебного пособия состоит из следующих частей: «Starting point», «Language at work», «Practically speaking», «Business communication», «Talking point». Последовательность выполнения заданий из различных разделов и их количество может варьироваться в зависимости от целей, которые ставит перед собой преподаватель на конкретном занятии. В конце пособия представлены дополнительные упражнения для расширения словарного запаса, развития разговорных навыков, закрепления грамматических правил (Practice Files), дополнительные материалы к урокам (Information Files), тексты аудиофайлов (Audio Scripts) и таблица неправильных глаголов (Irregular Verb List).

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

На изучение дисциплины «Научно-технический перевод» отведено 40 часов практических занятий (из них: практические занятия – 32 часа и практические занятия с применением электронных средств обучения (ДО) — 8 часов) и 50 часов внеаудиторной самостоятельной работы для очной формы обучения; 14 часов практических занятий и 50 часов внеаудиторной самостоятельной работы для заочной формы обучения для специальностей 7-06-0521-01 «Экология», 7-06-0521-02 «Прикладная геоэкология» и 10 часов практических занятий и 50 часов внеаудиторной самостоятельной работы для заочной формы обучения для специальности 7-06-0532-04 «Геология». Данный курс предназначен для студентов, осваивающих содержание образовательной программы углубленного высшего образования, и направлен на приобретение знаний и формирование умений и навыков научно-педагогической и научно-исследовательской работы. Общеобразовательная профессиональная подготовка слушателей предполагает достижение такого уровня владения иностранным языком, который позволит вести профессиональную деятельность в иноязычной среде, что связано с развитием международного сотрудничества ученых и расширением сферы научной составляющей в современной коммуникации. В нынешних условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки обучающихся. Иностранный язык постигается параллельно с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения. Спецификой данного курса является формирование навыков самостоятельного чтения и перевода литературы по специальности, навыков написания резюме, аннотаций, научных статей, докладов, рефератов, а также умений общаться на темы, связанные с научной деятельностью. Таким образом, целью обучения является использование иностранного языка как средства эффективной переводческой деятельности в рамках профессионального общения в различных сферах научной деятельности. В качестве основной литературы при обучении научно-техническому переводу рекомендуется использовать учебное пособие «Перевод информативных текстов». В нем рассматриваются основные лексико-грамматические особенности стиля научно-технической литературы и анализируются методы перевода терминологических словосочетаний и сложных предложений, приводятся примеры иллюстративного характера, сопровождающие теоретическое изложение переводческой проблемы. Каждый из пяти разделов пособия состоит из краткого теоретического описания этапа перевода и упражнений на формирование и закрепление навыков его реализации. Отдельный раздел посвящен составлению глоссария на основе переводимых письменных текстов. В приложении содержатся тексты, относящиеся к разным научным дисциплинам, и которые могут быть

использованы в качестве материала для занятий по переводу или для самостоятельной работы студентов. Кроме того, упражнения на перевод с русского языка на английский позволяют тренировать навыки построения предложений на иностранном языке. Пособие дает возможность закрепить и углубить знания, полученные в процессе обучения на 1 ступени высшего образования (бакалавриат).

В качестве дополнительной литературы рекомендуется использовать следующие учебные пособия «English for Research Students = Английский язык для магистрантов, аспирантов, соискателей» и «Business Result». Данное пособие содержит материал (информационный, текстовый, лексический) по темам, связанным с научной работой магистрантов, аспирантов, соискателей, рекомендации по употреблению общенаучной и газетной лексики, а также задания на особенности перевода грамматических явлений, характерных для научного текста. Книга состоит из четырех разделов. Первый раздел посвящен изучению общенаучной лексики, второй – грамматике, характерной для научного стиля речи, третий – развитию деятельностных компетенций, четвертый раздел содержит информацию по актуальным вопросам социокультурной жизни общества. При подборе учебного материала учитывались кросс-культурные особенности научной деятельности специалистов в нашей стране и за рубежом. В качестве дополнительного материала предлагается приложение справочного характера, в которое вошли наиболее частотные сокращения, употребляемые в научной литературе, языковые клише, присущие научному стилю, лингвострановедческая информация. Пособие «Business Result» построено по модульно-блочному принципу. Блок имеет единую структуру, сохраняющуюся на протяжении всего пособия, что облегчает формирование у преподавателя четкого подхода к подаче учебного материала. Каждый раздел учебного пособия состоит из следующих частей: «Starting point», «Language at work», «Practically speaking», «Business communication», «Talking point». Задания этих разделов могут выполняться как последовательно, так и выборочно. В конце пособия представлены дополнительные упражнения для расширения словарного запаса, развития разговорных навыков, закрепления грамматических правил (Practice Files), дополнительные материалы к урокам (Information Files), тексты аудиофайлов (Audio Scripts) и таблица неправильных глаголов (Irregular Verb List).

Для совершенствования навыков чтения и реферирования текстов профессиональной направленности рекомендуется использовать пособия «World Regional Geography. Cover image for World Regional Geography» и «Cambridge English for Scientists». Самостоятельная работа является неотъемлемым элементом образовательного процесса. На протяжении всего курса обучения слушателям прививаются навыки работы со статьями по специальности из оригинальных источников на иностранном языке, предполагающие умение самостоятельно находить, анализировать, систематизировать и представлять релевантную информацию. Для развития

навыков устного реферирования научной статьи, обучающимся следует руководствоваться следующими рекомендациями: 1) внимательно прочитать текст с целью понимания его основного содержания, 2) разделить текст на смысловые части и выделить ключевые предложения, 3) обобщить информацию выделенных предложений, опустив подробности. При написании реферата следует выделять в тексте оригинала ключевые фрагменты, т.е. предложения, словосочетания (части предложений) или отдельные слова, которые выражают наиболее важную часть информации текста. Отличительной чертой реферата является его информативность. Объем реферата составляет 1/8 или 10—15% объема реферируемой статьи. Реферат, как правило, включает следующие разделы: 1) введение (объясняется выбор темы и ее актуальность); 2) основную часть (где дается характеристика и анализ темы реферата, а далее — сжатое изложение выбранной информации в соответствии с поставленными задачами); 3) заключение (которое содержит выводы и точку зрения автора на рассматриваемую проблему).

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа студентов – это любая деятельность, связанная с воспитанием мышления будущего профессионала. В широком смысле под самостоятельной работой следует понимать совокупность всей самостоятельной деятельности студентов как в учебной аудитории, так и вне её, в контакте с преподавателем и в его отсутствии.

Самостоятельная работа реализуется:

1. Непосредственно в процессе аудиторных занятий – на лекциях, практических и семинарских занятиях, при выполнении лабораторных работ.
2. В контакте с преподавателем вне рамок расписания – консультациях по учебным вопросам, в ходе творческих контактов, при ликвидации задолженностей, при выполнении индивидуальных заданий и т.д.
3. В библиотеке, дома, в общежитии, на кафедре при выполнении студентом учебных и творческих задач.

При изучении дисциплины организация самостоятельной работы студентов должна представлять единство трех взаимосвязанных форм:

1. Внеаудиторная самостоятельная работа;
2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя (в том числе УСП).
3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Типы заданий, предлагаемые студентам, изучающим иностранный язык, для самостоятельного выполнения в аудитории или дома, и соответственно методические рекомендации по организации самостоятельной работы зависят от того, какие аспекты языка (фонетика, лексика, грамматика) изучаются или каким видам речевой деятельности (чтению, говорению, аудированию, письму) обучают. Если речь идет об аспектах языка, к примеру, о грамматике, студентам обычно рекомендуют использовать ряд источников, содержащих как теорию (грамматические правила), так и практические задания, к которым даны ключи. Алгоритм действий, которому необходимо следовать при изучении того или иного грамматического материала, может быть следующим:

1. изучите грамматическое правило;
2. рассмотрите примеры, иллюстрирующие данное правило;
3. выполните упражнение, направленное на закрепление изучаемого грамматического явления;
4. проверьте правильность выполнения упражнения по ключам.

В случае обучения видам речевой деятельности, например, чтению, можно предложить следующий алгоритм или порядок чтения любых видов текстов:

1. прочитайте заголовок текста и выскажите свои предположения о содержании текста;

2. выделите ключевые слова и словосочетания в тексте;
3. обратите внимание на цифры и даты, упомянутые в тексте, так как с ними может быть связана важная информация;
4. найдите в тексте интернациональные слова, опираясь на них, постарайтесь понять смысл предложений, в которых они содержатся;
5. если в предложениях встречаются неизвестные слова, опирайтесь на контекст и / или значение известных слов, это может способствовать их пониманию;
6. обратите внимание на средства связи (linking words), которые могут использоваться для выражения временных, причинно-следственных, условных и других отношений в предложении;
7. найдите в тексте слова, способствующие соединению предложений в единое смысловое целое (личные и указательные местоимения, синонимы и др.).

Предложенный алгоритм чтения текста может способствовать пониманию его содержания.

Одним из распространенных видов заданий, предлагаемых студентам для внеаудиторного самостоятельного выполнения, является подготовка и написание рефератов, докладов, очерков и других письменных работ на заданные темы.

Для написания вышеупомянутых работ можно порекомендовать следующий алгоритм:

1. проанализируйте предложенную тему доклада, обратите внимание на ключевые слова, которые помогают определить основное содержание работы;
2. соберите информацию по заданной теме, используя разные источники;
3. в процессе сбора информации выписывайте основные идеи кратко и сжато;
4. продумайте структуру работы: введение, основную часть и заключение;
5. в процессе написания обращайтесь внимание на логичное, последовательное, четкое изложение информации, используйте свои предварительные записи;
6. не концентрируйте внимание на выявлении грамматических ошибок, это можно сделать при проверке работы;
7. в каждую из составляющих доклада включайте только ту информацию, которая требуется, например, во введение – формулировку основной идеи, в основную часть – информацию, раскрывающую суть проблемы, в заключение – четкие и краткие выводы;
8. завершая работу, проверьте логичность изложения информации, грамматику, правописание и пунктуацию;
9. прочитайте работу еще один раз через некоторое время.

Помимо рекомендаций общего характера, можно выделить и частные методические рекомендации, которые представляют собой инструкции для каждого конкретного вида самостоятельной работы студентов. Они должны быть краткими и точными и быть представлены в письменной форме.

Аудиторная самостоятельная работа реализуется при проведении практических занятий.

На практических занятиях различные виды самостоятельной работы студентов позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. При творческой самостоятельной работе реализуется проблемно-поисковая образовательная стратегия, подразумевающая ознакомление студентов с информационными поисковыми системами сети Интернет, базами данных и электронными словарями по специальности. В УМК включен список англоязычных сайтов для работы с аутентичными текстами для подготовки учебных проектов и презентаций по специальности.

Результативность самостоятельной работы студентов во многом определяется наличием активных методов ее контроля. Существуют следующие виды контроля:

- входной контроль знаний и умений студентов при начале изучения очередной дисциплины;
- текущий контроль, то есть регулярное отслеживание уровня усвоения материала на практических занятиях;
- промежуточный контроль по окончании изучения раздела или модуля курса;
- самоконтроль, осуществляемый студентом в процессе изучения дисциплины при подготовке к контрольным мероприятиям;
- итоговый контроль по дисциплине в виде зачета или экзамена;
- контроль остаточных знаний и умений спустя определенное время после завершения изучения дисциплины.